

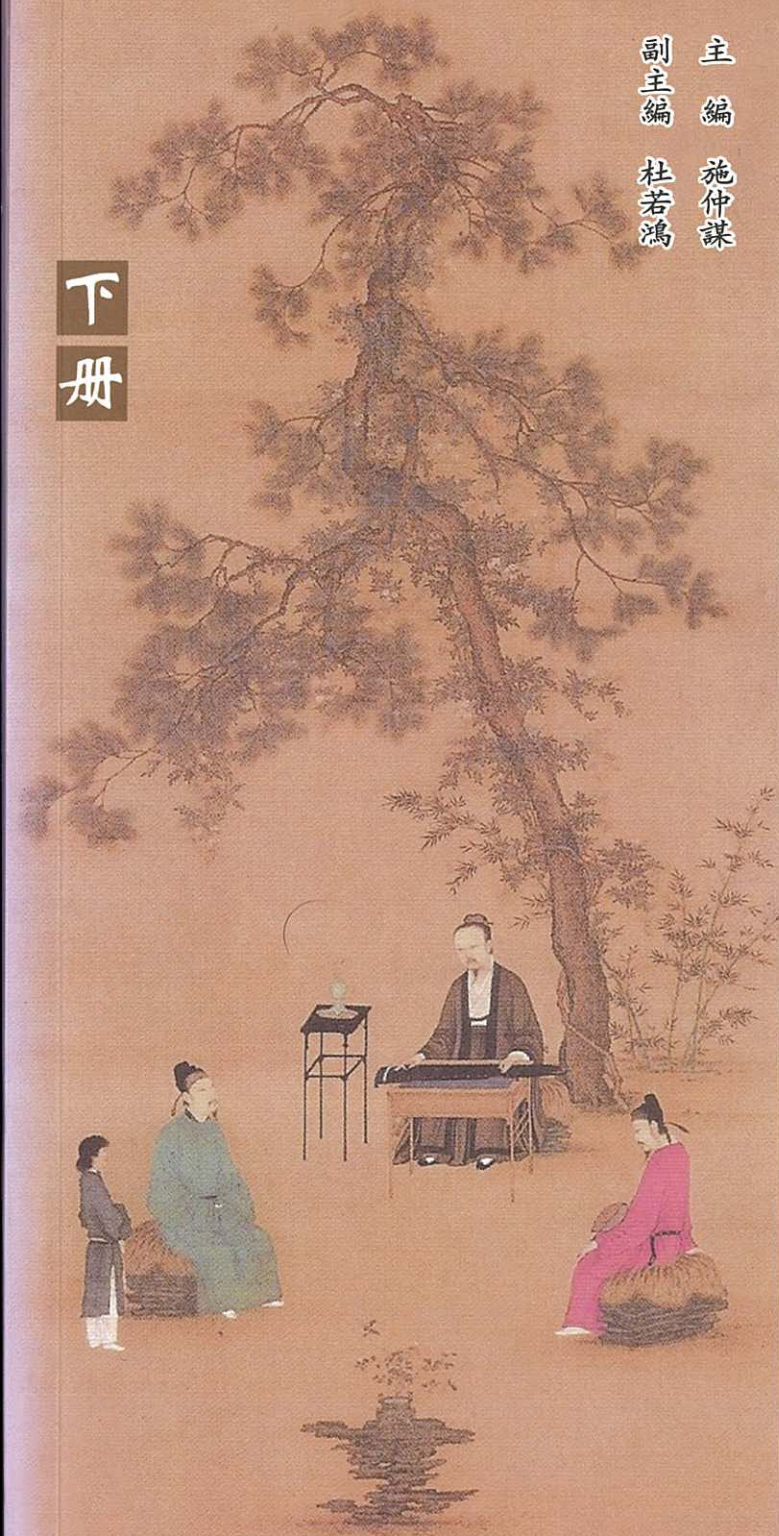
中華經典導讀

運重題



主編 施仲謀
副主編 杜若鴻

下冊



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



特邀顧問

許嘉璐（原全國人大常委會副委員長，
世界漢語教學學會會長）

榮譽顧問

李焯芬（香港中華文化促進中心主席）

單周堯（香港大學中文學院明德教授）

楊玉峰（香港大學中文學院主任）

楊耀忠（香港教育工作者聯會會長）

饒宗頤（香港大學中文學院榮譽教授）

* 按筆畫序排列 *

「中華文化教與學」網頁：

<http://www.hku.hk/cculture/>

本書為香港大學中華文化教學研究之成果，荷蒙
香港教育局優質教育基金贊助研究經費，特此致謝。

中華經典導讀

還童題



下 冊

編 著：施仲謀 杜若鴻 鄔翠文
編 審：杜振醉 關辛秋 劉孝聽
插 圖：許嘉禮
編務助理：施雲程

圖書在版編目(CIP)數據

中華經典導讀：繁體版.下 / 施仲謀，杜若鴻，鄔翠文編著. —北京：北京大學出版社，2010.2

ISBN 978-7-301-16928-5

I. 中… II. ①施… ②杜… ③鄔… III. 傳統文化—中國—少年讀物
IV. H195.5

中國版本圖書館CIP數據核字(2010)第021062號

書名：中華經典導讀（下冊）

主編：施仲謀

副主編：杜若鴻

編著：施仲謀 杜若鴻 鄔翠文

編審：杜振醉 關辛秋 劉孝聽

插圖及網頁設計：許嘉禮

編務助理：施雲程

責任編輯：杜若明 宋立文 白雪 鄧曉霞

標準書號：ISBN 978-7-301-16928-5 / G·2817

出版社：北京大學出版社

地址：北京市海淀區成府路205號 100871

網址：<http://www.pup.cn>

電話：郵購部 62752015 發行部 62750672

編輯部 62754144 出版部 62754962

電子信箱：zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者：北京大學印刷廠

經銷者：新華書店

650毫米×980毫米 16開本 30.5印張 492千字

2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷

本書版權屬香港教育局優質教育基金所有。

未經許可，不得以任何方式複製或抄襲本書之部分或全部內容。

版權所有，侵權必究

序一

中華文化源遠流長、博大精深。她鑄就了中華民族的偉大精神，孕育了胸懷天下的情懷，造就了崇尚和諧的民族品格，激發了剛健有為的自強精神，是海內外炎黃子孫生生不息的精神家園，是激勵中華兒女奮勇前進的強大動力，是中華民族世代相傳的寶貴財富。

隨著中國國際地位的不斷提高，近年來全球「中國熱」、「漢語熱」持續升溫。對中國的發展理念、發展模式、發展前景的關注，激發了世界各國對漢語學習、認識中國和瞭解中華文化的全面興趣。為最大限度地滿足各國漢語和中華文化學習者的需求，2004年迄今，國家漢辦/孔子學院總部在全世界88個國家建立了282所孔子學院，每年根據各國需要派出5000多名漢語教師和志願者，贈送了大量的漢語教材，這些舉措受到世界各國政府和社會各界的廣泛歡迎。

然而，在加快漢語和中華文化「走出去」步伐的同時，我們深切感受到，加深各國人民，特別是青少年學生對中華傳統文化的學習、理解和認同更是當務之急。當前，漢語走向世界面臨著歷史性機遇，中華文化面臨著巨大的復興契機，如何使我們的下一代更好地繼承和發揚傳統文化，如何讓全世界瞭解優秀的中華文化，是我們需要繼續不遺餘力去思考、去行動的重大課題。

自回歸以來，在香港特區政府的領導下，很多大學、教育出版機構和有識之士心懷加深香港民衆對祖國和中華文化認同感的初衷，在推廣普通話和普及中華文化方

面作了卓有成效的工作。在這樣一個背景下，香港大學中文學院施仲謀教授主編的這本《中華經典導讀》得以出版，可謂正當其時。

施仲謀教授長期以來致力於中國語言文化的研究和普及工作，其主編的《中華文化承傳》和《中華文化擷英》受到各界廣泛歡迎。這次主編《中華經典導讀》，是從浩瀚如烟的中華典籍中，精選了一百篇富有代表性的篇章，讓讀者通過誦讀的方式，和經典面對面接觸，和傳統文化大師直接展開心靈對話。我相信，通過誦讀這些富有哲思和美感的經典篇章，讀者一定能深刻體驗到中華傳統優秀文化的雋永魅力，進一步加深對悠久燦爛的中華文化的情感，並在學習、認識和反思中，獲得自身道德、學識和修養的提升。

許琳

國家漢辦主任

孔子學院總部總幹事

序二

香港大學文學院副院長施仲謀博士，多年來致力於中華文化的承傳及教育工作。在優質教育基金的贊助下，年前完成了一套四冊的《中華文化承傳》及一部兩冊的《中華文化擷英》的編撰與出版，深受教育界的稱賞和廣為流傳。今又將第三階段的研究成果，結成《中華經典導讀》三冊出版，圖文並茂，讀來令人興趣盎然；對年青一代學習中華文化經典著作，貢獻尤其重大。

正如國學大師饒宗頤教授所言：中華文化正在走向一全面復興期；海內外學習中華文化的熱潮正方興未艾。在歐美國家，經典選讀長期以來是人文教育的重要基石。在東方社會，經典學習亦是全人教育的重要組成部分。隨著香港學制的改革，經典學習與人文教育顯得越來越重要了。此時此地，這套高水平的《中華經典導讀》的出版，就更顯得十分合時和難能可貴了；料想必為教育界同工歡迎和廣泛採用。

李焯芬

香港中華文化促進中心主席

2009年7月

前言

一、研究緣起

為落實香港課程發展議會關於中國語文科中華文化教學的宗旨，香港大學中文學院漢語中心受特區政府教育局的委託，聯同香港中華文化促進中心及香港教育工作者聯會，並邀請海內外文教界和出版界專家擔任顧問，以全面建構漸進式和系統化的文化學習模式為目標，為各學習階段設置中華文化教學的大綱和內容。

過去六年，在各方的積極參與下，初中及高中的研究計畫取得了豐碩的成果，得到教學界及社會各界廣泛的認同。我們舉辦了十多次大型文化講座和工作坊，吸引了逾六千名師生參加。此外，為推動本計畫在港澳、內地、台灣和海外華人社區的影響力，研究人員多次在本地和海外研討會上作報告，並收到熱烈回響。研究成果《中華文化承傳》和《中華文化擷英》，由享負盛名的北京大學出版社出版後，深受社會各界的好評；北大出版社並主動向優質教育基金洽談簡體版和英譯版的出版事宜，以便在內地及世界各地發行。際此文化復興的契機，我們把建構的重點轉向對中華原典精粹的吸收，以期為莘莘學子及熱心中華文化的人士奠定紮實的基礎。

二、研習模式

中華文化的範圍非常廣闊，小學、中學、大學各階段學生的興趣和能力發展亦各異；因此，制訂一套配合不同學習階段的教學大綱，以作為整體的指導方向，實為當務之急。中華文

化教學在中、小學沒有獨立設科，而是作為中文科的一個學習範疇，因此教學大綱必須配合中國語文課程的實施。

第一階段 (2003—05年)

初中中華文化教學大綱參照現行初中中文科課程綱要，並參考其他有關文獻，訂定24個範疇，採用「知識小品文」的模式。現表列如下：

1. 神話故事	2. 民間傳說	3. 社會習俗	4. 傳統節日
5. 河山風貌	6. 名勝古蹟	7. 情操禮儀	8. 康樂文娛
9. 飲食文化	10. 工藝服飾	11. 語言文字	12. 修辭語彙
13. 倫理道德	14. 經濟貿易	15. 交通傳訊	16. 科學技術
17. 文學作家	18. 名篇佳作	19. 藝術欣賞	20. 人文教化
21. 治亂興衰	22. 歷史人物	23. 學術思想	24. 宗教信仰

第二階段 (2005—07年)

參照香港新高中中國語文科課程大綱、通識科課程大綱與現行的預科中國語文及文化科課程大綱，並參考其他相關文獻，訂定8個文化研習專題，採用「論說文」模式。現表列如下：

1. 政治與發展	2. 經濟與生活	3. 文學與人生	4. 藝術與審美
5. 科技與文明	6. 倫理與教化	7. 思想與社會	8. 傳承與交流

第三階段 (2007—09年)

基礎教育影響學生一生至為深遠，語文是基礎教育的基礎，意義尤其重大。從小培養學生的誦讀興趣，以提高其文化感悟和語文能力，實為當務之急。優美的經典、詩文，是最佳的誦讀材料。學生通過正確、流暢和有感情的朗讀，口誦心惟，不但可加深他們對文化的理解和鑒賞能力，還可培養閱讀興趣，提高口語和書面語的表達能力，並誘發想象，促進思維發展。

我們認為，傳統美德，如尊重、誠實、勤奮、堅毅、謙讓、包容等，是中華文化的核心價值，應該從小培養，以建立良好的思想品德和積極的人生態度。誦讀時，聲入心通，學生會對作品中雋永的語言，留下深刻的印象，潛移默化，潤物無聲，得到品德情意的熏陶。

本階段採用「誦讀經典原文」的模式，讓學生從小就有接觸經典原文的機會。圍繞這個模式，依據文化內涵豐富、思想內容健康、語言精煉優美、易讀易誦易記、聯繫生活實踐等五項原則，摘錄經典原文中的片斷和選取詩詞名篇。我們選材時，儘量涵蓋經、史、子、集最具代表性的篇章，然後分門別類，加入注釋、語譯，提取文化要點。教材通過深入淺出的評析及點撥式的提問，引導學生思考和分析；圖文並茂，以增強學生自學興趣；並以選擇、判斷、填充、配對等命題方式，進行階段性的評估。

《中華經典導讀》的選材經過廣泛諮詢，最終選定一百篇代表性篇章，各按作者或作品時序排列。經典及散文多為節錄，詩詞亦以簡短為主。入選的篇章，力求語言精煉生動，聲調鏗鏘優美，宜於誦讀。選材分三部分：第一部分側重人與家庭、學校、朋友等的關係，第二部分側重人與社會、國家、世界等的關係，第三部分側重人與生命、自然、宇宙等的關係。至於若干篇章，文辭或略嫌艱深，但並不要求學生完全理解；只須略懂大意，熟讀成誦，待將來學識增進了，人生閱歷豐富了，再仔細體會。

此外，為結合語文科的朗讀教學，本書配備了廣州話和普通話的誦讀錄音，並以網頁和光盤兩種形式作為配套，僅供參考。關於字詞的讀音，從切從衆，頗費權衡。普通話讀音有全國統一的審音標準，主要依據《新華字典》和《普通話異讀詞審音表》便可以了，我們儘量根據統讀規定，但也注意保留古音。

廣州音方面，仍多據黃錫凌《粵音韻彙》作為讀音標準，並參考饒秉才《廣州音字典》及詹伯慧《廣州話正音字典》等兩種取音原則較為寬鬆的字典。至於誦讀古典詩文，除參考《經典釋文》、《辭源》、《王力古漢語字典》、《漢語大字典》等辭書外，詩詞也根據平仄和押韻的格律，多方斟酌研究。

三、教學實驗

為保證文化教材能適應不同學習階段的需要，教學實驗是不可或缺的。承蒙中華基督教會協和小學（上、下午校）、孔教學院大成小學、北角循道學校（上午校）、秀茂坪天主教小學、東華三院李志雄紀念小學、牧愛小學下午校、保良局方王錦全小學、香港潮商學校、香港普通話研習社科技創意小學、培僑小學、博愛醫院歷屆總理聯誼會梁省德學校、循道學校（上午校）、聖公會油塘基顯小學、聖公會聖雅各小學（上午校）、聖馬可小學、嘉諾撒聖方濟各學校、嘉諾撒聖家學校以及藍田循道衛理小學等19所實驗學校熱心參與，並積極配合，謹致以衷心謝意。

我們知道，經典內容的接受程度，以學生的反響最能得出結論。實驗的目的，也就是為難以確定的篇章找出立項的根據。2008年3月，明報、星島日報、文匯報及大公報等四大報章，對第三階段的研究及實驗計畫的來龍去脈和文化價值作出專題介紹。報道指出，實驗教學能配合學生記憶力較強的優點，誦讀可加強學生印象，提升語文表達及寫作能力，亦能培養學生的品德，予以充分肯定。

四、配套活動

除了制訂文化教學大綱、編寫文化教材、培訓教師和進行教學實驗作為重點項目外，研究小組還以專題講座、工作坊、

目錄

小組討論、常識大賽、作文比賽、文藝導賞、田野考察等活動相配合，以鼓勵學生主動參與，從活動中學習優秀的中華文化，並著重啟導他們思考文化問題和提高思辨能力。

網上資料庫「中華文化教與學」，已於2008年9月全面啟動，網址是<http://www.hku.hk/cculture/>，學習大綱、篇章教材、廣州話和普通話誦讀示範等文化資訊齊備，為海內外人士提供經典學習的優質網絡平台。

五、未來展望

本書的對象，當然不限於學生和教師，一般社會人士、教育決策者以至文化學者等，皆可通過本書，親炙中華經典菁華，略窺傳統文化堂奧。至於一些啟蒙的經典書籍，如《三字經》、《百家姓》、《千字文》、《弟子規》、《孝經》、《朱子治家格言》等，以及一些傳誦千古的小詩和短文等，在我們的「中華文化世紀工程」規畫中，已預留作為第四階段的《中華經典啟蒙》材料，故暫不選錄，讀者在不久的將來將會看到這部著作的面世。

根據報道，目前全球已有逾80個國家的2000多所大學在教授漢語，另有不計其數的中小學和孔子學院等，也正在積極開展國際漢語教學，學習人數估計已逾4000萬人。香港大學漢語中心自成立至今，向以傳承國粹、貫通中西文化為宗旨。現在每年到香港大學交流的國際交換生人數近800人。看到這些外國學生千里迢迢，千方百計地要學好漢語和中華文化，同仁等豈能不戮力以赴，孜孜不倦地探索供本國人，華語地區人士，以至外國朋友學習中華文化的優質資源？我們期盼這一系列的成果，能對海內外中華文化的學習起到帶頭和示範的作用。路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索，願共勉之。

一、論君子(一) / 論語	1
二、論君子(二) / 論語	5
三、論賢者 / 論語	9
四、侍坐 / 論語	13
五、魚我所欲也 / 孟子	19
六、論大丈夫 / 孟子	22
七、天將降大任於是人也 / 孟子	25
八、道可道非常道 / 老子	29
九、道法自然 / 老子	32
十、知魚之樂 / 莊子	36
十一、鄒忌諷齊王納諫 / 戰國策	40
十二、致中和 / 禮記	45
十三、塞翁失馬 / 淮南子	49
十四、孔子世家贊 / 史記	53
十五、典論·論文 / 曹丕	57
十六、杯弓蛇影 / 晉書	60
十七、與宋元思書 / 吳均	64
十八、陋室銘 / 劉禹錫	68
十九、愛蓮說 / 周敦頤	72
二十、人間詞話 / 王國維	76
二十一、采薇 / 詩經	80

目錄

二十二、離騷 / 屈原	84
二十三、歸園田居 / 陶潛	87
二十四、將進酒 / 李白	91
二十五、茅屋為秋風所破歌 / 杜甫	96
二十六、白雪歌送武判官歸京 / 岑參	101
二十七、終南別業 / 王維	105
春夜喜雨 / 杜甫	
二十八、登鶴雀樓 / 王之渙	110
題西林壁 / 蘇軾	
觀書有感 / 朱熹	
二十九、望廬山瀑布 / 李白	115
飲湖上初晴後雨 / 蘇軾	
曉出淨慈寺送林子方 / 楊萬里	
三十、錢塘湖春行 / 白居易	120
山園小梅 / 林逋	
三十一、念奴嬌 / 張孝祥	126
三十二、破陣子 / 辛棄疾	130
三十三、天淨沙·春夏秋冬 / 白樸	134
三十四、天淨沙·秋思 / 馬致遠	139
西廂記·長亭送別 / 王實甫	
牡丹亭·驚夢 / 湯顯祖	

一、論君子(一)¹

《論語》

1. 子曰：「君子²不重則不威，學則不固³；主忠信，無友不如己者，過則勿憚⁴改。」

——《學而》篇第一



2. 子曰：「君子⁵喻⁵於義，小人⁶喻⁶於利。」

——《里仁》篇第四

3. 子曰：「君子坦蕩蕩⁷，小人長戚戚⁸。」

——《述而》篇第七

4. 子曰：「君子成⁹人之美，不成人之惡；小人反是。」

——《顏淵》篇第十二

認識作者

《論語》是記錄孔子及其弟子言行的語錄結集，儒家經典之一。由孔子門人和再傳弟子集錄整理，共二十篇，是研究孔子思想的主要資料。

孔子(前551—前479)，名丘，字仲尼，春秋末期魯國陬邑人(陬，漢語拼音zōu，粵音「周」；陬邑，今山東曲阜東南)，是偉大的思想家、教育家。孔子開創了私人講學的風氣，據說他的弟子達三千多人，而出色的有七十二人。後世尊稱他為「聖人」。

注釋

1. 這幾段文章選自《論語》，題目是選文時加上的。據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 君子：有德行的人(《論語》中的「君子」一詞，有時亦指有權位的人)。
3. 固：鞏固，牢固。
4. 憚：怕。粵音「但」。
5. 喻：知道，曉得。
6. 小人：缺德的人(《論語》中的「小人」一詞，有時亦指一般的平民百姓)，與「君子」對舉。
7. 蕩蕩：廣大的樣子。
8. 戚戚：憂怨。
9. 成：玉成，促成。

語譯

1. 孔子說：「君子如果不莊重就沒有威嚴，所得到的學問也就不會牢固。恪守忠信的道德要求，不與道德不如自己的人交往，有了錯誤就不要怕改正。」
2. 孔子說：「君子懂得的是義，小人懂得的是利。」
3. 孔子說：「君子心胸寬廣坦蕩，小人經常憂心忡忡。」
4. 孔子說：「君子玉成別人的好事，不促成別人的壞事。小人與此相反。」

學而思之

做一個「君子」是儒家學說的理想人格要求。怎樣才能成為一個君子呢？在《論語》中，孔子對君子應有的德行作出了多方規範。本篇的四則語錄，乃一個側面的要求，即要儀表莊重，胸襟坦蕩，恪守信義，善於改過，成人之美。孔子提出的這些準則，在今天仍然具有普遍的道德價值。

二、論君子(二)¹

《論語》

1. 子曰：「君子食無求飽，居無求安，敏²於事而慎³於言，就⁴有道而正⁵焉，可謂好學也已。」

——《學而》篇第一



2. 子曰：「君子恥其言而過其行。」

——《憲問》篇第十四

3. 子曰：「君子求諸己，小人求諸人。」

——《衛靈公》篇第十五

4. 子曰：「君子義以為質，禮以行

之，孫⁷以出之，信以成之。君子哉！」

——《衛靈公》篇第十五

認識作者

《論語》是記錄孔子及其弟子言行的語錄結集，儒家經典之一。由孔子門人和再傳弟子集錄整理，共二十篇，是研究孔子思想的主要資料。

孔子(前551—前479)，名丘，字仲尼，春秋末期魯國陬邑人(陬，漢語拼音zōu，粵音「周」；陬邑，今山東曲阜東南)，是偉大的思想家、教育家。孔子開創了私人講學的風氣，據說他的弟子達三千多人，而出色的有七十二人。後世尊稱他為「聖人」。

注釋

1. 這幾段文章選自《論語》，題目是選文時加上的。據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 敏：勤勉。
3. 慎：謹慎。
4. 就：靠近。
5. 正：匡正，改正。
6. 諸：「之於」的合音。
7. 孫：通「遜」，謙讓。粵音「信」。

語譯

1. 孔子說：「君子吃飯不貪求滿足，居住不貪求安逸，做事勤勉，說話謹慎，求教於有道德的人來匡正自己，這樣就可以說是好學的了。」

2. 孔子說：「君子認為口裏說的超過實際做的是可恥的。」

3. 孔子說：「君子要求自己嚴格，小人要求別人苛刻。」

4. 孔子說：「君子用義來修養自己的品質，按照禮來行事，用謙遜的態度說話，靠誠信取得成功。這才是真正的君子啊！」

學而思之

本文與上一篇一樣，都是談論君子應有的風範。要成為一位君子，就要從日常生活做起，如孔子所說的，不貪求安逸，做事要勤勉，說話要謹慎、謙遜；還要以義為本，依禮行事，講求誠信；並做到言行一致，表裏如一，嚴於律己，寬以待人。

三、論賢者¹

《論語》

1. 子曰：「見賢²思齊焉，見不賢而
內自省³也。」

——《里仁》篇第四



2. 子曰：「賢哉，回也！一簞⁴食，一瓢⁵

飲，在陋巷⁶，人不堪⁷其憂，回也

不改其樂。賢哉，回也。」

——《雍也》篇第六

3. 子曰：「飯疏食⁸，飲水，曲肱⁹而枕¹⁰

之，樂亦在其中矣。不義而富且

貴，於我如浮雲。」

——《述而》篇第七



認識作者

《論語》是記錄孔子及其弟子言行的語錄結集，儒家經典之一。由孔子門人和再傳弟子集錄整理，共二十篇，是研究孔子思想的主要資料。

孔子(前551—前479)，名丘，字仲尼，春秋末期魯國陬邑人(陬，漢語拼音zōu，粵音「周」；陬邑，今山東曲阜東南)，是偉大的思想家、教育家。孔子開創了私人講學的風氣，據說他的弟子達三千多人，而出色的有七十二人。後世尊稱他為「聖人」。



注釋

1. 這幾段文章選自《論語》，題目是選文時加上的。據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 賢：才德出眾的人。
3. 省：反思。粵音「醒」。
4. 簞：盛飯的圓形竹器。粵音「丹」。
5. 瓢：舀水的器具，多用半剖開的匏瓜做成。
6. 巷：指較狹窄的街道。
7. 堪：忍受。
8. 疏食：粗糧。
9. 肱：胳膊。
10. 枕：把頭放在上面。作動詞用，粵音「浸」。



語譯

1. 孔子說：「見到賢人就想要向他看齊，見到不賢的人就反省自己。」

2. 孔子說：「有賢德啊！顏回這個人。一簞飯，一瓢水，居陋室。別人不能忍受這樣的窮苦，顏回卻自得其樂。有賢德啊！顏回這個人。」

3. 孔子說：「吃粗糧，喝涼水，彎著胳膊當枕頭，快樂也就在其中了！幹不正當的事而獲得富貴，對我而言就如同天邊的浮雲。」

學而思之

見賢思齊、安貧樂道是孔子經常提醒他的學生要努力實踐的。在這三則語錄中，孔子教導學生，除了要學習賢人的才德和經常檢討自己的缺點外，更不應該貪圖物質享受，如果能夠像顏回那樣，安貧樂道，即使窮居陋舍、粗衣淡食也能自得其樂；相反，如果用不正當的行為去獲得富貴，那是應該鄙視的。你認為孔子對他的學生的這些要求，在今天是不是同樣適用於我們進學修德呢？

四、侍坐¹

《論語》

子路、曾皙、冉有、公西華侍坐。

子曰：「以吾一日長乎爾，毋吾

以²也。居³則曰：『不吾知也！』如或知

爾⁴，則何以⁵哉？」



zǐ lù shuài ěr ěr duì yuē qiān shèng zhī guó
子路率爾而對曰：「千乘之國，
shè hū dà guó zhī jiān jiā zhī yǐ shī lǚ yīn zhī yǐ
攝乎大國之間，加之以師旅，因之以
jī jǐn yóu yě wéi zhī bǐ jí sān nián kě shǐ yǒu
饑饉，由也為之，比及三年，可使有
yǒng qiè zhī fāng yě
勇，且知方也。」

fū zǐ shěn zhī
夫子哂之。

qiú ěr hé rú duì yuē fāng liù qī
「求，爾何如？」對曰：「方六七
shí rú wǔ liù shí qiú yě wéi zhī bǐ jí sān nián
十，如五六十，求也為之，比及三年，
kě shǐ zú mín rú qí lǐ yuè yǐ sì jūn zǐ
可使足民；如其禮樂，以俟君子。」

chì ěr hé rú duì yuē fēi yuē néng
「赤，爾何如？」對曰：「非曰能
zhī yuàn xué yān zōng miào zhī shì rú huì tóng duān
之，願學焉。宗廟之事，如會同，端
zhāng fǔ yuàn wéi xiǎo xiāng yān
章甫，願為小相焉。」

diǎn ěr hé rú gǔ sè xī kēng ěr
「點，爾何如？」鼓瑟希，鏗爾，
shě sè ěr zuò duì yuē yì hū sān zǐ zhě zhī zhuàn
舍瑟而作。對曰：「異乎三子者之撰。」
zǐ yuē hé shāng hū yì gè yán qí zhì yě
子曰：「何傷乎？亦各言其志也。」

yuē mù chūn zhě chūn fú jì chéng guān zhě wǔ liù rén
曰：「莫春者，春服既成；冠者五六人，
tóng zǐ liù qī rén yù hū yí fēng hū wǔ yǔ yǒng
童子六七人，浴乎沂，風乎舞雩，詠
ér guī
而歸。」

fū zǐ kuì rán tàn yuē wú yǔ dǎn yě
夫子喟然嘆曰：「吾與點也！」



認識作者

《論語》是記錄孔子及其弟子言行的語錄結集，儒家經典之一。由孔子門人和再傳弟子集錄整理，共二十篇，是研究孔子思想的主要資料。

孔子(前551—前479)，名丘，字仲尼，春秋末期魯國陬邑人(陬，漢語拼音zōu，粵音「周」；陬邑，今山東曲阜東南)，是偉大的思想家、教育家。孔子開創了私人講學的風氣，據說他的弟子達三千多人，而出色的有七十二人。後世尊稱他為「聖人」。



注釋

1. 這篇文章選自《論語·先進篇》，題目是選文時加上的。
據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 吾以：「以吾」的倒裝，因為我(比你們年長)。
3. 居：平時。
4. 爾：你，你們。
5. 何以：「以何」的倒裝，憑甚麼(作為努力目標)。



6. 率爾：輕率地、急切地。
7. 攝：夾處。
8. 比及：等到。
9. 夫子：古代對有學問的人的尊稱。這裏指孔子。
10. 哂：微笑。
11. 端：玄端，古代禮服之名。
12. 章甫：古代禮帽。
13. 相：贊禮的人，即司儀。
14. 希：通「稀」，指彈瑟的速度放慢，節奏逐漸稀疏。
15. 鏗：擬聲詞，形容響亮的聲音。
16. 作：站起來。
17. 撰：述。
18. 莫：通「暮」。
19. 春服：單夾之衣。
20. 冠者：成年人。古代男子滿二十歲行冠禮，表示已經成年。
21. 沂：水名。源出山東南部，流經江蘇北部入海。
22. 舞雩：祭天求雨的地方，在今山東曲阜。雩，粵音「如」。
23. 與：讚同。



語譯

子路、曾皙、冉有、公西華陪孔子坐著。

孔子說：「我比你們年長了一些，不要因為我而感到約束。你們平時常說：『人家不瞭解我呀！』假如有人瞭解你們，（請你們從政），那麼你們會怎樣做呢？」

子路急忙回答道：「擁有千輛戰車的中等國家，夾處於幾個大國之間，別國把戰爭強加給它，上天又降給它

饑荒，如果讓我來治理這個國家，等到過了三年，可以使這個國家的人民都有勇氣，而且明白道理。」

孔子微微一笑。

又問：「冉求，你會怎樣做呢？」冉求回答說：「一個縱橫六七十里，或五六十里的小國，如果讓我來治理這個國家，等到過了三年，可以讓這個國家的百姓富足。至於禮樂教化，有待君子來推行。」

孔子又問：「公西赤，你的志向如何呢？」公西華回答說：「我不敢說我能夠做好某件事情，但我願意學習。不論是諸侯祭祀祖先的事，或是諸侯會盟朝見天子的事，我都會穿著禮服，戴著禮帽，做一個贊禮的人。」

孔子又問：「曾皙，你的志向又怎麼樣呢？」曾皙彈瑟的聲音漸漸弱了下來，「鏗」地一聲停了。放下瑟站起來，回答說：「我的志向不同他們三位所說的。」

孔子道：「有什麼妨礙呢？不過是各人談談自己的志向罷了！」曾皙回答說：「暮春時節，春服已經穿好，會同五六個青年、六七個少年，在沂水中洗洗澡，在舞雩壇上吹吹風，然後唱著歌回家。」

孔子長嘆一聲，說：「我讚賞曾皙的志向啊！」



學而思之

《侍坐》的話題是「言志」，它記錄了孔子和他的四個弟子談論個人志趣的情景。孔子和藹可親，諄諄善誘，而參加此次活動的四位學生，年齡相差很大，他們的性格也迥然不同，子路坦率自負，冉有謙虛謹慎，公西華謙遜有禮，而曾皙則瀟灑自在，忘懷得失，不戚戚於富貴或貧賤。他們共敘一堂，各言其志，表現出老師和學生融和的討論氣氛，情景就如一場平淡自然、心平氣和的座談會。

這種師生互動的和諧情境與氛圍，在今天仍然是值得激賞並加以弘揚的。

五、魚我所欲也¹

《孟子》



mèng zǐ yuē yú wǒ suǒ yù yě xióng zhǎng
孟子曰：「魚，我所欲²也；熊掌，
yì wǒ suǒ yù yě èr zhě bù kě dé jiān shě yú ér
亦我所欲也；二者不可得兼³，舍⁴魚而
qǔ xióng zhǎng zhě yě shēng yì wǒ suǒ yù yě yì
取熊掌者也。生，亦我所欲也，義，
yì wǒ suǒ yù yě èr zhě bù kě dé jiān shě shēng ér
亦我所欲也；二者不可得兼，舍生而

qǔ yì zhě yě shēng yì wǒ suǒ yù suǒ yù yǒu shèn yú
取義者也。生亦我所欲，所欲有甚⁵於
shēng zhě gù bù wéi gǒu dé yě sǐ yì wǒ suǒ wù suǒ
生者，故不為苟得也；死亦我所惡，所
wù yǒu shèn yú sǐ zhě gù huàn yǒu suǒ bù bì yě
惡有甚於死者，故患⁷有所不避也。」



認識作者

《孟子》一書，記錄了孟子的思想和言論。全書共七篇，每篇分上下兩章。其文以議論著稱，比喻生動，詞鋒銳利，對後世散文有極大影響。

孟子(約前372—前289)，名軻，字子輿，鄒(今山東鄒城)人，是戰國時代著名的思想家。他曾跟孔子的後人子思學習，是繼孔子之後儒家的代表人物之一，後世常以「孔孟」並稱。



注釋

1. 這篇文章選自《孟子·告子上》，題目是選文時加上的。
據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 欲：喜歡、喜愛。
3. 兼：兼得，同時擁有。
4. 舍：通「捨」字，放棄。
5. 甚：超過。
6. 惡：厭惡。
7. 患：災禍。



語譯

孟子說：「魚是我所想要的，熊掌也是我所想要的，如果這兩樣東西不能同時得到，我便放棄魚而取熊掌。生命也是我喜愛的，義也是我喜愛的，如果這兩樣不能同時獲得，便犧牲生命而選取義。生命固然是我喜愛的，但我所喜愛的還有勝過生命的東西，所以我不做苟且偷生的事。死亡固然是我所厭惡的，但我所厭惡的還有勝過死亡的事，所以對有的災禍我不去躲避。」

學而思之

這是一篇說理的短文，探討了捨生取義的價值觀。孟子先從物質生活中的實際情況作比喻，由熊掌比魚珍貴，得出捨魚而取熊掌的抉擇；然後運用類比的方法，從生與義的比較中，說明義比生更可貴，不義比死更可惡，所以人不應只求活命和避患，而做出一些有違道義的事。這種捨生取義的精神，是一種偉大的人格，也告訴了人們，堅持正義和維護公義的重要性。

六、論大丈夫¹

《孟子》

jū tiān xià zhī guǎng jū lì tiān xià zhī zhèng
居天下之廣²居，立天下之正

wèi xíng tiān xià zhī dà dào dé zhì yǔ mín yóu zhī
位³，行天下之大道⁴。得志，與民由之；

bù dé zhì dú xíng qí dào fù guì bù néng yín pín jiàn
不得志，獨行其道。富貴不能淫⁵，貧賤

bù néng yí wēi wǔ bù néng qū cǐ zhī wèi dà zhàng fū
不能移，威武不能屈。此之謂大丈夫。



認識作者

《孟子》一書，記錄了孟子的思想和言論。全書共七篇，每篇分上下兩章。其文以議論著稱，比喻生動，詞鋒銳利，對後世散文有極大影響。

孟子(約前372—前289)，名軻，字子輿，鄒(今山東鄒城)人，是戰國時代著名的思想家。他曾跟孔子的後人子思學習，是繼孔子之後儒家的代表人物之一，後世常以「孔孟」並稱。

注釋

1. 這篇文章選自《孟子·滕文公下》，題目是選文時加上的。據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 廣居：據朱熹注釋，指「仁」。
3. 正位：據朱熹注釋，指「禮」。
4. 大道：據朱熹注釋，指「義」。
5. 淫：過度、放縱。

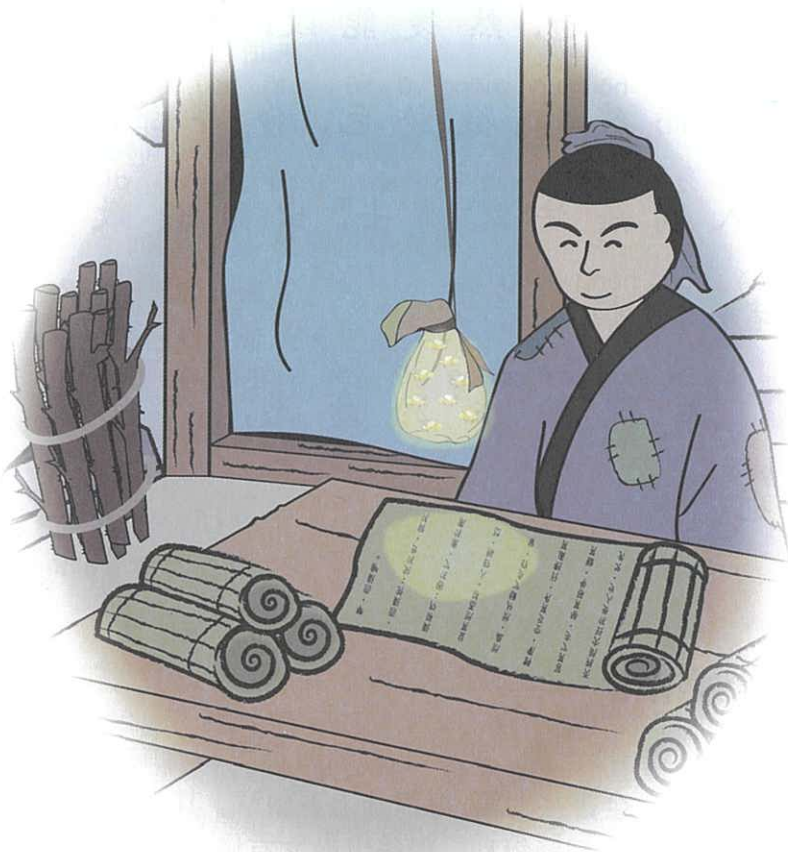
語譯

住在天下最寬廣的住宅——仁——裏，站在天下最中正的位置——禮——上，走在天下最光明的大道——義——上。得志的時候，便與老百姓一同前進；不得志的時候，便獨自堅持做人的原則。富貴不能亂了心性，貧賤不能改移節操，威武不能屈服意志。這樣才叫做大丈夫。

學而思之

孟子這段論「大丈夫」的名言——「富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈」——標舉了大丈夫的凜然正氣，堅持自己信念的高風亮節，句句閃耀著思想的光輝和人格的魅力，在中國歷史上曾經鼓勵了不少仁人志士，成為他們的座右銘。我們今天讀這篇文章時，仍然能感受到「亞聖」孟子的那種如泰山威嚴的氣象。

qī tiān jiāng jiàng dà rèn yú shì rén yě¹ 《孟子》
七、天將降大任於是人也¹ 《孟子》



tiān jiāng jiàng dà rèn yú shì rén yě² bì xiān kǔ
天將降大任於是人也²，必先苦

qí xīn zhì lǎo qí jīn gǔ ē qí tǐ fū kòng fá
其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏

qí shēn xíng fū luàn qí suǒ wéi suǒ yǐ dòng xīn rěn xìng
其身，行拂³亂其所為，所以⁴動心忍⁵性，

zēng yì qí suǒ bù néng
曾⁶益其所不能。

rén héng guò rán hòu néng gǎi kùn yú xīn héng⁷
人恒過，然後能改；困於心，衡⁷

yú lǜ ér hòu zuò zhēng yú sè fā yú shēng ér hòu
於慮，而後作；徵⁸於色，發於聲，而後

yù rù zé wú fǎ jiā bì shì chū zé wú dí guó wài
喻。入則無法家⁹拂士¹⁰，出則無敵國外

huàn zhě guó héng wáng
患者，國恒亡。

rán hòu zhī shēng yú yōu huàn ér sǐ yú ān
然後知生於憂患，而死於安

lè yě
樂也。



認識作者

《孟子》一書，記錄了孟子的思想和言論，是儒家經典之一。全書共七篇，每篇分上下兩章。其文以議論著稱，比喻生動，詞鋒銳利，對後世散文有極大影響。

孟子(約前372—前289)，名軻，字子輿，鄒(今山東鄒城)人，戰國時代著名的思想家。他曾跟孔子的後人子思學習，是繼孔子之後儒家的代表人物之一，後世常以「孔孟」並稱。



注釋

1. 這篇文章選自《孟子·告子下》，題目是選文時加上的。
據朱熹《四書集注》(清光緒戊戌年)，廣雅書局本。
2. 是人：此人、這人。
3. 拂：違反、阻撓。
4. 所以：用這些(經歷)來。
5. 忍：用作動詞，使性情堅韌。
6. 曾：通「增」。
7. 衡：通「橫」，阻塞、不順暢。
8. 徵：徵驗，表現。
9. 法家：守法度的大臣。
10. 拂士：拂，「弼」的假借，輔佐；拂士即輔佐國君的賢士。
粵音「拔」。



語譯

上天將要把重大使命降臨到某人身上，一定會先使他的意志受到磨難，使他的筋骨受到勞累，使他的身體忍飢挨餓，使他備受困窘之苦，做事總是不能順利；用這樣的歷練來激勵他的心志，使他的性情堅韌，增長他的才能。人總是經常犯錯誤的，然後才能改正錯誤；心氣鬱結，思慮阻塞，然後才能奮發起來；顯露在臉色上，表達在聲音中，然後才能被人瞭解。一個國家，內沒有守法的大臣和輔佐的賢士，外沒有敵對國家的憂患，往往容易亡國。由此可以知道，憂慮患難足以使人生存，安逸享樂足以使人敗亡。



學而思之

本文是《孟子》著名的篇章之一，歷來膾炙人口。孟子認為，人應該勇於面對生命艱苦奮鬥的必經階段，這樣才能夠有所成就。所以他指出，對人的一生來說，逆境和憂患都不一定是壞事；相反，生命越是經得起考驗，往往能轉而成為人生的一筆寶貴財富。推而廣之，一個國家，如果沒有憂患，也往往容易導致亡國。由此，孟子斷言：「生於憂患，死於安樂。」這一論斷，蘊含深刻的哲理，一個人，一個群體，乃至一個國家，均可奉為座右銘，激勵我們在逆境中奮發圖強，警策我們在順境中居安思危。

八、道可道非常道¹ 《老子》

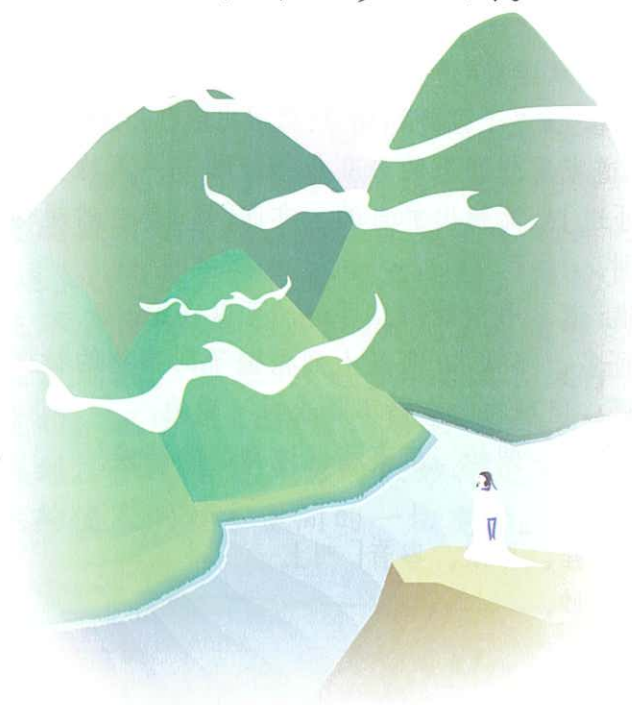
dào kě dào fēi cháng dào míng kě míng fēi cháng
道²可道³，非常道。名可名⁴，非

míng wú míng tiān dì zhī shǐ yǒu míng wàn wù zhī mǔ
名。無，名天地之始⁵；有，名萬物之母。

gù cháng wú yù yǐ guān qí miào cháng yǒu yù yǐ guān
故常無，欲以觀其妙⁶；常有，欲以觀

qí jiǎo cǐ liǎng zhě tóng chū ér yì míng tóng wèi zhī
其徼⁷。此兩者，同出而異名，同謂之

xuān xuān zhī yǒu xuān zhōng miào zhī mén
玄⁸。玄之又玄，眾妙之門。





認識作者

老子，姓李，名耳，生卒年不詳，約與孔子同時，楚國苦縣（今河南鹿邑東）人。相傳他曾任東周管理圖書的史官，學識淵博，孔子也曾向他請教。老子是春秋時代傑出的思想家、哲學家，道家學派的創始人，著有《老子》一書（是否老子所著，歷來有爭論）。

《老子》又稱《道德經》，目前流傳的通行本分為上下篇，有八十一章，共五千餘言。全書為警句格言形式，蘊含哲理。



注釋

1. 這篇文章選自《道德經》第一章，題目是選文時加上的。據周春生《老子注評》（南京：鳳凰出版社，2007年）。
2. 道：道家思想體系的最高哲學範疇——萬物皆由「道」而生，「道」生萬物出於自然，亦即「道」是自然規律、事物法則。
3. 可道：道，用作動詞。可道，可以言說。
4. 名可名，非常名：名是人類根據不同事物的特徵作出的指認，但事物的名稱不是永恒不變的。
5. 始：元始、開始，這裏指混沌初開的時候。
6. 妙：奧秘。
7. 徼：邊涯、界限。粵音「叫」。
8. 玄：奧妙。



語譯

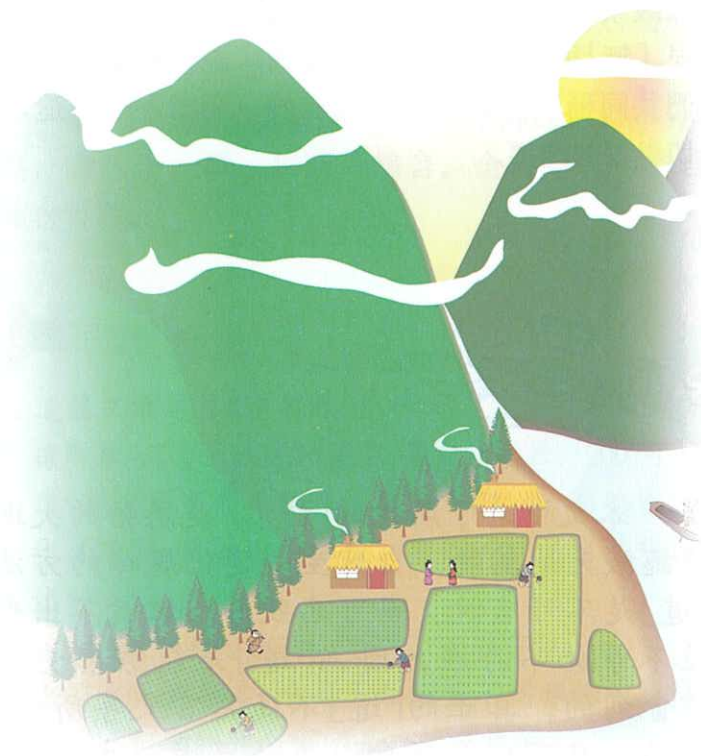
道，如果可以用言語表述出來，那就不是永恒不變的道了；各種事物都有指稱，但不是永遠不變的。無，是天地的元始；有，是孕育萬物的本源。所以，從永恒的「無」中以觀察出道的奧秘，從永恒的「有」中以觀察到自然的界限。「無」和「有」這兩者有相同的來源，但名稱卻不相同。它們共同稱為玄妙。玄妙又玄妙，變動不居，這是洞察一切奧秘的門徑。

學而思之

本文中老子所說的「道」，是思悟的大道，是認識天地萬物、自然生命變化規律的方法。「道」是不可言說、無可名狀的。但說不出來，並不等於不存在，因為「道」是能夠感受到、體會到的。真正的「道」不是語言文字所能表達的，只有以心領會，善於思考，才能感應得到。一旦悟道，它的微妙卻是不可思議的，能夠使人洞察宇宙間的一切奧秘。

jiǔ diào fǎ zì rán¹
九、道法自然¹

lǎo zǐ
《老子》



yǒu wù hùn chéng xiān tiān dì shēng jì xī liáo xī
有物混成，先天地生²。寂兮寥兮，

dú lì ér bù gǎi zhōu xíng ér bù dài⁴ kě yǐ wéi
獨立而不改，周行而不殆⁴，可以為

tiān dì mǔ⁵ wú bù zhī qí míng qiǎng zì zhī yuē dào
天地母⁵。吾不知其名，強字之曰道，
qiǎng wéi zhī míng yuē dà dà yuē shì shì yuē yuǎn yuǎn
強為之名曰大。大曰逝⁶，逝曰遠，遠
yuē fǎn gù dào dà tiān dà dì dà rén yì dà
曰⁷反。故道大，天大，地大，人亦大。
yù zhōng yǒu sì dà ér rén jū qí yī yān rén fǎ
域中⁸有四大，而人居其一焉。人法
dì dì fǎ tiān tiān fǎ dào dào fǎ zì rán
地，地法天，天法道，道法自然。



認識作者

老子，姓李，名耳，生卒年不詳，約與孔子同時，楚國苦縣（今河南鹿邑東）人。相傳他曾任東周管理圖書的史官，學識淵博，孔子也曾向他請教。老子是春秋時代傑出的思想家、哲學家，道家學派的創始人，著有《老子》一書（是否老子所著，歷來有爭論）。

《老子》又稱《道德經》，目前流傳的通行本分為上下篇，有八十一章，共五千餘言。全書為警句格言形式，蘊含哲理。



注釋

1. 這篇文章選自《道德經》第二十五章，題目是選文時加上的。據周春生《老子注評》（南京：鳳凰出版社，2007年）。
2. 生：這裏指存在。

3. 寥：指空間的廣闊無邊。
4. 殆：停止。
5. 母：這裏指萬物的本源。
6. 逝：指道的運行周流不息。
7. 反：通「返」，返回、回復原狀。
8. 域中：空間之中，指宇宙間。



語譯

有一個東西是渾然一體的，在天地形成前就已經存在了。它寂然無聲而廣闊無邊，它獨自長存而永不衰竭，它周而復始而從不停息，可以成為天下萬物的本源。我不知道它的名字，勉強稱它為「道」，再勉強取名為「大」。它廣大無邊而周流不息，周流不息而伸展遙遠，伸展遙遠而返回本原。所以說道大、天大、地大、人也大。宇宙中有四大，人是其中之一。人效法地，地效法天，天效法道，道效法自然。

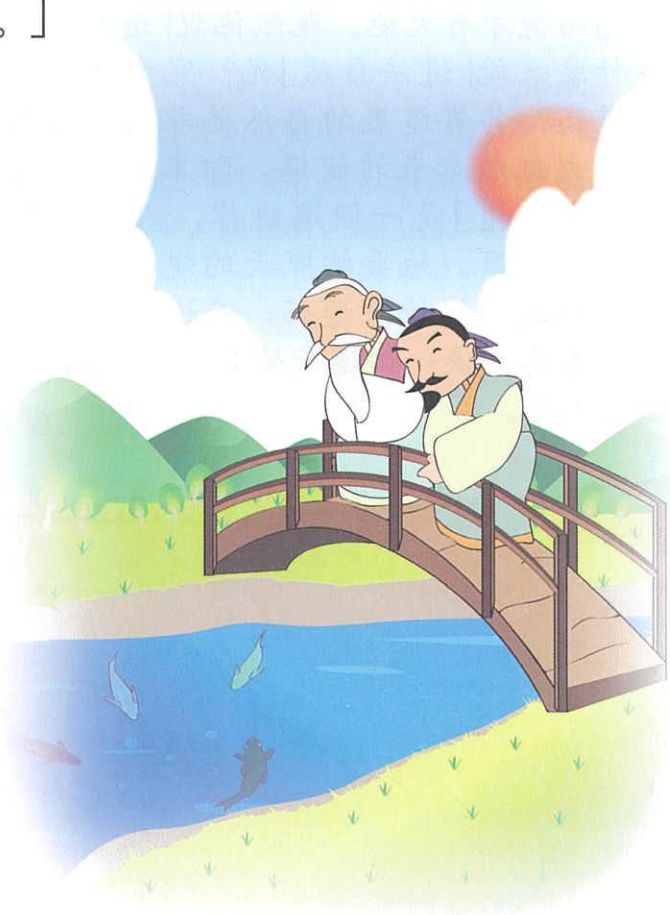
學而思之

本文中老子再次闡發了他的自然天道觀，可以跟上篇聯繫起來讀。在這裏，老子認為，「道」是先於天地而存在的，也就是說，先有「道」而後才有天地。既然他說「道」創生天地，為什麼又說「道法自然」呢？究竟是自然高還是道高？其實這裏的自然並非指大自然，而是指大自然本來的狀態，即本真、本質。換句話說，「道」是一個總規律，人要按照地的規律來辦事，地要按照天的規律來流轉，天要按照道的規律來運行，而道則需取法於自然的本真，使一切運行皆有法則，周而復始，生生不息。

十、知魚之樂¹ 《莊子》

zhuāng zǐ yǔ huì zǐ yóu yú hǎo liáng zhī shàng
莊子²與惠子遊於濠³梁⁴之上。

zhuāng zǐ yuē chōu yú chū yóu cóng róng shì yú zhī
莊子曰：「儵魚出游從容，是魚⁵之
lè yě
樂也。」



huì zǐ yuē zǐ fēi yú ān zhī yú zhī lè
惠子曰：「子非魚，安⁶知魚之樂？」

zhuāng zǐ yuē zǐ fēi wǒ ān zhī wǒ bù zhī
莊子曰：「子非我，安知我不知
yú zhī lè
魚之樂？」

huì zǐ yuē wǒ fēi zǐ gù bù zhī zǐ
惠子曰：「我非子，固⁷不知子
yǐ zǐ gù fēi yú yě zǐ zhī bù zhī yú zhī lè
矣；子固非魚也，子之不知魚之樂，
quán yǐ
全矣。」

zhuāng zǐ yuē qǐng xún qí běn zǐ yuē rǔ
莊子曰：「請循其本⁹。子曰『汝
ān zhī yú lè yún zhě jì yǐ zhī wú zhī zhī ér wèn
安知魚樂』云者，既已知吾知之而問
wǒ wǒ zhī zhī hǎo shàng yě
我，我知之濠上也。」

認識作者

莊子(約前369—前286)，名周，戰國時代宋國蒙(今河南商丘東北)人，是道家的代表人物，老子思想的繼承者。後世將他與老子並稱為「老莊」。著有《莊子》一書(亦稱《南華經》)，記載了莊子的思想和言論，分內篇、外篇、雜篇三部分。其文章汪洋恣肆，想像奇特，語言華麗。

 注釋

1. 這篇文章選自《莊子·秋水篇》，題目是選文時加上的。
據孫通海譯注《莊子》(北京:中華書局, 2007年)。
2. 惠子: 姓惠名施(約前370—前310), 戰國中期宋國著名學者, 名家的代表人物。
3. 濠: 濠水, 在今安徽鳳陽境內。
4. 梁: 通「樑」, 橋。
5. 儵魚: 魚名, 白條魚。儵, 粵音「由」。
6. 安: 怎麼。
7. 固: 本來、故然。
8. 全矣: 完全如此。
9. 循其本: 追溯原本的話題。循, 粵音「秦」。

 語譯

莊子和惠子一起在濠水的橋上游玩。莊子說:「白儵魚游得多麼悠閑自在, 這就是魚兒的快樂。」

惠子說:「你不是魚, 怎麼知道魚的快樂?」

莊子說:「你不是我, 怎麼知道我不知道魚兒的快樂?」

惠子說:「我不是你, 固然不知道你的想法; 你也不是魚, 你不知道魚的快樂, 也是完全可以肯定的。」

莊子說:「還是請追溯你先前問我的話。你剛才所說的『你怎麼知道魚的快樂』, 說明是已經知道了我知道魚兒的快樂而問我, 而我是在濠水的橋上知道的。」

學而思之

「知魚之樂」記載了莊子、惠子二人對「游魚之樂」的不同看法。莊子喜歡逍遙自在的生活, 他見到魚兒從容自在地暢游, 就想到魚兒應該是很快樂的; 而惠子則想, 不同物類之間的情感應該是不能互通的, 人不可能知道魚是不是快樂。最後莊子運用了偷換概念的巧辯之術, 曲解「怎麼知道」為「在哪裏知道」, 才險勝一籌。

事實上, 魚兒是否快樂, 人們不得而知, 因為莊子、惠子看問題的角度不同, 也就有了不同的觀點。明白了這個道理, 生活中凡事學會易地而處想一想, 定能更理解對方的立場, 避免許多無謂的爭執。

shí yī zōu jì fěng qí wáng nà jiàn 《zhàn guó cè》
十一、鄒忌諷齊王納諫¹ 《戰國策》

zōu jì xiū bā chǐ yǒu yú ér xíng mào yì lì⁴
鄒忌脩²八尺³有餘，而形貌昳麗⁴。

cháo fú yī guān kuī jìng wèi qí qī yuē wǒ shū yǔ⁷
朝服衣冠⁵，窺鏡⁶，謂其妻曰：「我孰與⁷

chéng běi xú gōng měi?」其妻曰：「君美甚，徐

gōng hé néng jí jūn yě。」
公何能及⁸君也。」

chéng běi xú gōng qí guó zhī měi lì zhě yě jì¹
城北徐公，齊國之美麗者也。忌

bù zì xìn ér fù wèn qí qiè yuē wú shū yǔ xú⁹
不自信，而復問其妾⁹曰：「吾孰與徐

gōng měi?」妾曰：「徐公何能及君也。」

dān rì¹⁰ kè cóng wài lái yǔ zuò tán wèn zhī yuē wú¹⁰
旦日¹⁰，客從外來，與坐談。問之曰：「吾

yǔ xú gōng shū měi?」客曰：「徐公不若君之

měi yě。」
美也。」

míng rì xú gōng lái shú shì zhī zì yǐ wéi¹¹
明日，徐公來，熟視¹¹之，自以為

bù rú kuī jìng ér zì shì yǒu fú rú yuǎn shēn mù¹²
不如。窺鏡而自視，又弗如¹²遠甚。暮

qīn ér sī zhī yuē wú qī zhī měi wǒ zhě sī wǒ¹⁴
寢而思之曰：「吾妻之美我¹³者，私我¹⁴

yě qiè zhī měi wǒ zhě wèi wǒ yě kè zhī měi wǒ¹⁵
也，妾之美我者，畏我也。客之美我

zhě yù yǒu qiú yú wǒ yě。」
者，欲有求於我也。」





認識作者

《戰國策》的原作者不可考，最初有《國策》、《國事》、《長書》等各種不同名稱與版本。西漢末年，劉向進行整理和編校，並定名為《戰國策》。全書33篇，按照東周、秦、齊、楚、趙、魏、韓、燕、宋、衛、中山的次序進行排列，廣泛記載了戰國時期的政治、經濟、軍事和文化，而側重於記載遊說之士的策略和言論，是中國古代一部重要的歷史著作，同時也是一部優秀的歷史散文集。

劉向(前77—前6)，字子政，西漢末年沛(今江蘇沛縣)人，是一位著名的學者。除編訂《戰國策》外，著作還有《列女傳》、《說苑》等。



注釋

1. 這篇文章節選自《戰國策·齊策一》，題目是選文時加上的。據諸祖耿《戰國策集注彙考》(南京：江蘇古籍出版社，1985年)。
2. 脩：通「修」，這裏指身高。
3. 八尺：約五尺六寸(戰國時，一尺相當於現在的七寸)。
4. 昉麗：神采煥發，容貌俊美。昉，粵音「日」。
5. 朝服衣冠：朝，早晨；服，作動詞用，穿戴。朝服衣冠，早晨穿上衣服，戴好帽子。
6. 窺鏡：照鏡子。
7. 孰：誰、哪一個。
8. 及：比得上。
9. 妾：正室以外的妻子。

10. 旦日：第二天。

11. 熟視：仔細看。

12. 弗如：不如。

13. 美我：美，作動詞用，讚美。美我，誇讚我美麗。

14. 私我：私，作動詞用，偏心。私我，偏愛我。



語譯

鄒忌身高八尺有餘，相貌俊美。他在清晨戴好衣冠，對著鏡子，問他的妻子：「我與城北的徐公相比，誰較美？」妻子回答道：「你美多了，徐公哪能比得上你呢？」

城北的徐公，是齊國有名的美男子。鄒忌不太自信，於是又問他的妾說：「我與徐公相比，誰較美？」妾回答道：「徐公哪能比得上你呢？」第二天，有客人來訪，兩人坐下閒談。鄒忌問他：「我與徐公相比，誰較美？」客人說：「徐公是不能和你相比的。」

又過了一天，徐公來訪，鄒忌細看後，認為自己不如徐公美。在鏡子前看看自己，更覺得比徐公差遠了。晚上睡覺時，細想三人的答話，認為：「我的妻子說我美，是因為愛我；妾說我美，是因為怕我；客人說我美，是因為有求於我。」

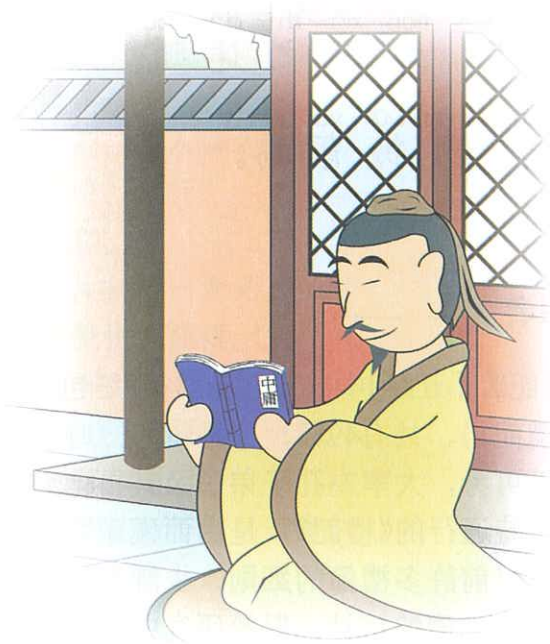
學而思之

本文可看作一個故事。作者先生動地描繪了鄒忌與妻、妾、客的三問三答，由此引出對生活經驗的分析、總結。文末表現鄒忌頭腦清醒後，發覺妻、妾、客討好自己，是在於「私」、「畏」、「有求」，可謂一語道破，成為全篇的點睛之筆。

這個故事很幽默，說明的道理一針見血，發人深省。它告訴我們：一個人如果愛聽奉承的話，是很容易受到別人蒙蔽的。身邊的人，或因偏私，或因懼怕，或因有所求，很多時候，不會說真心話，我們必須小心加以辨別，才能夠洞悉真相。

shí èr zhì zhōng hé
十二、致中和¹

《禮記》



tiān mìng zhī wèi xìng shuài xìng zhī wèi dào xiū⁶
天命²之謂性³，率⁴性之謂道⁵，修⁶

dào zhī wèi jiào dào yě zhě bù kě xū yú lí yě⁷
道之謂教⁷。道也者，不可須臾⁸離也，

kě lí fēi dào yě shì gū jūn zǐ jiè shèn hū qí⁹
可離，非道也。是故君子戒慎⁹乎其

suǒ bù dǔ kǒng jū hū qí suǒ bù wén mò xiǎn hū¹⁰
所不睹，恐懼¹⁰乎其所不聞。莫¹⁰見¹¹乎

yīn mò xiǎn hū wēi gū jūn zǐ shèn qí dú yě xǐ¹¹
隱，莫¹¹顯乎微。故君子慎其獨也。喜

nù āi lè zhī wèi fā wèi zhī zhōng fā ér jiē zhōng
 怒哀樂之未發¹²，謂之中¹³。發而皆中
 jiē¹⁴ wèi zhī hé zhōng yě zhě tiān xià zhī dà běn
 節¹⁴，謂之和¹⁵。中也者，天下之大本
 yě hé yě zhě tiān xià zhī dǎo yě zhì zhōng hé
 也。和也者，天下之達道也。致¹⁶中和
 tiān dì wèi yān wàn wù yù yān
 天地位¹⁷焉，萬物育¹⁸焉。



認識作者

《禮記》，「五經」中《禮》之一（《禮》經包括《周禮》、《儀禮》與《禮記》），共有49篇，不是一人一時之作，各篇作者多已不可考，大率為孔子弟子及其再傳、三傳弟子等所記。現時通行的《禮記》，是由西漢戴聖輯錄的。書中記錄秦漢以前許多禮節的細則，也詳盡地論述了各種典禮的意義和制禮的精神，對於研究中國古代的社會情況和文物制度，很有參考價值。

戴聖，字次君，梁郡（今河南商丘南）人，一魏郡丘丘（今河北成安）人。與叔父戴德一起學《禮》於后蒼，漢宣帝時立為博士，世稱「小戴」。其所編纂的《禮記》，亦稱《小戴記》或《小戴禮記》。



注釋

1. 本文節選自《禮記·中庸》，題目是選文時加上的。《中庸》為《禮記》中的一篇，內容是講述儒家的中庸思想，認

為做事不偏不倚是最高的道德準則與自然之道。宋代朱熹將其從《禮記》中抽出，與《論語》、《孟子》、《大學》合編為「四書」。據李學勤主編《十三經注疏·禮記正義》（北京：北京大學出版社，1999年）。

2. 天命：天賦，自然稟賦。
3. 性：天賦予人的本性，即稟賦。
4. 率：遵循。
5. 道：規範，即人倫之道。
6. 修：修明、實行。
7. 教：教化。
8. 須臾：片刻、一會兒。
9. 戒慎：警惕、謹慎。
10. 莫：沒有。
11. 見：通「現」，顯現、明顯。
12. 發：表露、顯示。
13. 中：這裏泛指恰當、適當。
14. 中節：合乎自然的法度。
15. 和：和諧。
16. 致：達到。
17. 位：用作動詞，安於其位、各得其所。
18. 育：養育、生長。



語譯

人的自然稟賦叫做「性」，順著本性行事叫做「道」，按照「道」的原則修養叫做「教」。「道」是不可以片刻離開的，如果可以離開，那就不是「道」了。所以，君子在沒有人看見的地方也是謹慎的，在沒有人聽見的地方也是

有所警惕的。越是隱蔽的地方越是明顯，越是細微的地方越是顯著。所以，君子在一人獨處的時候也是謹慎的。喜怒哀樂沒有表現出來的時候，叫做「中」；表現出來後符合法度，叫做「和」。「中」，是人人都有的人性；「和」，是大家遵循的原則。達到「中和」的境界，天地便各安其位了，萬物便自然生長繁衍了。

學而思之

「中庸」是儒家思想的重要範疇之一。本篇著重討論「君子慎獨」的修養問題，說明人應該時刻加強自覺性，真心誠意地順著天賦的本性行事，循規蹈矩，修養自己。

然而，喜怒哀樂的情感是每個人都不可避免的，應該如何表現出來才算適宜呢？從中庸的思想得知，本心、稟性的天然狀態是適度、恰當，凡事需要有所克制，不能率性而為。每一個人嚴於律己，由自己做起，自然能夠和諧相處，達致社會秩序井然有條。

shí sān sāi wēng shī mǎ 十三、塞翁失馬¹

huái nán zǐ
《淮南子》



jìn sāi shàng zhī rén yǒu shàn shù zhě mǎ wú
近塞上²之人，有善術者，馬無

gù wáng ēr rù hú rén jiē diào zhī qí fù yuē
故亡³而入胡，人皆吊⁴之。其父曰：

cǐ hé jū bù wéi fú hū jū shù yuè qí mǎ
「此何遽⁵不為福乎？」居⁶數月，其馬

jiāng hú jùn mǎ ér guī rén jiē hè zhī qí fù yuē
將⁷胡駿馬而歸，人皆賀之。其父曰：

cǐ hé jū bù néng wéi huò hū jiā fù liáng mǎ
「此何遽不能為禍乎？」家富良馬，

qí zǐ hào qí duò ér zhé qí bì rén jiē diào zhī
其子好騎，墮而折其髀，人皆吊之。

qí fù yuē cǐ hé jū bù wéi fú hū jū yī
其父曰：「此何遽不為福乎？」居一

nián hú rén dà rù sài dīng zhuàng zhě yǐn xiǎn ér zhàn
年，胡人大入塞，丁壯⁸者引弦⁹而戰，

jìn sāi zhī rén sǐ zhě shí jiǔ cǐ dú yǐ bō zhī¹⁰
近塞之人，死者十九。此獨以跛¹¹之

gū fù zǐ xiāng bǎo¹²
故，父子相保。



認識作者

《淮南子》，亦稱《淮南鴻烈》，為西漢劉安等人所編撰。有內篇、外篇共五十四篇，現僅存內篇二十一篇。書中保留了许多先秦以來的原始資料，並有不少神話傳說和寓言故事，如「女媧補天」、「后羿射日」等，均有很高的歷史價值。

劉安（前179—前122），西漢沛（今江蘇沛縣）人，漢高祖劉邦之孫。喜歡讀書，才思敏捷。文帝時襲父爵為淮南王，武帝時因文才出眾得寵。他招集有才能之士，編成《淮南子》一書。



注釋

1. 這篇文章節選自《淮南子·人間訓》，題目是選文時加上去的。據劉安編著、許匡一譯注《淮南子全譯》（貴陽：貴州人民出版社，1993年）。
2. 塞上：邊境險要的地方。
3. 亡：逃跑。
4. 弔：對不幸者表示安慰。
5. 何遽：怎麼就，表示反問。
6. 居：這裏是經過的意思。
7. 將：帶領。
8. 丁壯：壯年男子。
9. 引弦：拉開弓箭。
10. 十九：十分之九，指絕大部分。
11. 跛：癱腿。跛，粵音「頗」。
12. 保：這裏指保全生命。



語譯

靠近邊塞的地方，住著一個精通術數的老翁。有一天，老翁的一匹馬不知甚麼原因走失了，跑到了胡人的地方；鄰居們聽說這件事，都跑來安慰他。老翁卻說：「這怎知道不是福氣呢？」過了幾個月，丟失的馬不僅返回，還帶回胡人的駿馬；鄰居聽說了，都來向老翁道賀。老翁則說：「這怎知道不會成為壞事呢？」因為家中有良馬，老翁的兒子喜歡騎玩，不小心從馬背上跌下來，摔傷了一條腿；鄰居聽說，都來慰問他。老翁又說：「這怎知道不是福氣呢？」一年後，胡人大舉入侵，青壯年都應徵入伍，入伍的大都戰死沙場。唯有老翁的兒子因跛足免服兵役，所以他們父子得以一起保全了性命。



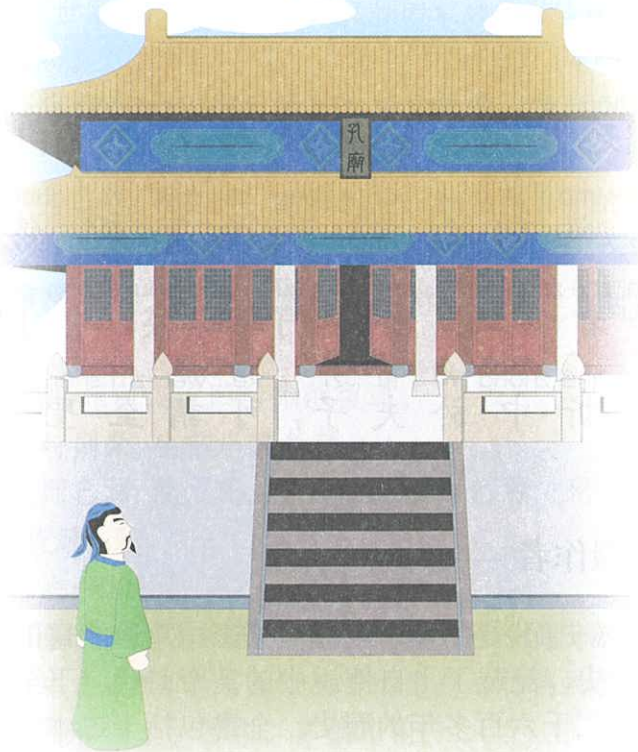
學而思之

這篇文章由三個互相關聯的小故事組成，寫一位老翁對生活中偶然發生的事情的看法，說明「福兮禍所倚，禍兮福所寄」的道理。

這個故事在世代相傳的過程中，漸漸地濃縮成了一句成語：「塞翁失馬，焉知非福。」它說明人世間的好事與壞事都不是絕對的，在一定的條件下，壞事可以引出好的結果，好事也可能會引出壞的結果。所以，人們無須介懷一時的得失，而應時刻保持清醒的頭腦，從「福」或「禍」中看到事物的另一面。

shí sì kǒng zǐ shì jiā zàn¹ 十四、孔子世家贊¹

shǐ jì
《史記》



tài shǐ gōng yuē shī yǒu zhī gāo shān
太史公曰：「《詩》有之：『高山

yǎng zhǐ jǐng xíng xíng zhǐ suī bù néng zhì rán
仰止，景行行止。』雖不能至，然

xīn xiāng wǎng zhī yú dú kǒng shì shū xiǎng jiàn qí wéi
心鄉往⁴之。余讀孔氏書，想見其為
rén shì lǚ guān zhōng ní miào táng jū fú lǐ qì
人。適⁵魯，觀仲尼廟堂車服禮器，
zhū shēng yǐ shí xí lǐ qí jiā yú zhī huí liú zhī bù
諸生以時習禮其家，余祇回⁶留之不
néng qù yún
能去云。

tiān xià jūn wáng zhì yú xiān rén zhōng yǐ dāng shí
天下君王至於賢人眾矣！當時
zé róng mò zé yǐ yān kǒng zǐ bù yī chuān shí yú
則榮⁷，沒則已焉⁸！孔子布衣⁹，傳十餘
shì xué zhě zōng zhī zì tiān zǐ wáng hóu zhōng guó yán liù
世，學者宗之。自天子王侯，中國言六
yì zhě zhé zhōng yú fū zǐ kě wéi zhì shèng yǐ
藝¹⁰者，折中於夫子¹¹，可謂至聖矣！」



認識作者

《史記》是西漢時期歷史學家司馬遷編寫的一部紀傳體通史，記載了上自傳說中的黃帝時代、下至漢武帝時期共二千六百多年的歷史。全書包括十二本紀、三十世家、七十列傳、十表、八書，共一百三十篇，五十二萬六千五百餘字。司馬遷以「究天人之際，通古今之變，成一家之言」的史識撰寫《史記》，對後世史學和文學的發展都產生了深遠影響。

司馬遷（約前145—約前90），字子長，西漢夏陽（今陝西韓城）人，是著名的史學家和文學家，後世尊稱他稱為太史公。《史記》被公認為中國史書的典範。



注釋

1. 據《史記·孔子世家》，本章是其中的贊語部分。「世家」是《史記》創立的一種體例，主要用來記述世襲封爵的王侯事跡；孔子不是王侯，司馬遷破例推崇，把他列入「世家」。「贊」是紀傳體史書的最後部分，多用來品評人物。
2. 高山仰止：這裏指孔子的人格和學問，像高山一樣使人景仰。
3. 景行行止：景，大。景行行止，這裏指孔子的德行，像大道一樣，可讓人遵循。
4. 鄉往：鄉，通「嚮」。鄉往，即嚮往、思慕。
5. 適：前往。
6. 祇回：祇回，低回，徘徊留連。
7. 當時則榮：生前享盡榮耀。
8. 沒則已焉：沒，死。已，止。沒則已焉，死後也就沒有（榮耀）了。
9. 布衣：平民。
10. 六藝：指《詩》、《書》、《禮》、《易》、《樂》、《春秋》六經。
11. 折中於夫子：意思是以孔子的思想和行為為標準，校正錯誤和偏差。折中，不偏不倚。



語譯

太史公說：「《詩經》上有一句話說：『巍峨的高山令人景仰，寬廣的大道讓人遵循。』」雖然我們無法到達那裏，但卻一心企慕呢！我讀孔子的書，想見他為人的高尚風範。到了魯國，參觀孔廟和他遺留下來的車服禮器，看



見學生按時到這裏來學習禮儀，我徘徊流連，竟捨不得離開。天下的君王和歷代賢能之士實在是太多了，他們在世時固然榮耀，但死後甚麼都沒有了！孔子以一介平民，卻傳了幾十代，讀書人都尊崇他。從天子王侯，到全國講六經的人，都以夫子為準則，真可說是至高無尚的聖人了。

學而思之

本文中，太史公司馬遷首先引用《詩經·小雅》的名句，表達對孔子的追慕之情，接著指出孔子留給世人豐富的精神財富，所以上自天子王侯，下至全國講六經的人，都以孔子為準則。從而高度評價孔子對後世的深遠影響，尊稱他為「至聖」。

孔子高尚的人格和高深的學問，確是值得人們學習的，他光明正大的德行，也是值得我們效法的。雖然我們不能夠完全追得上他，但是可以他為榜樣，儘量做好自己。

十五、典論·論文¹

cáo pī
曹丕



gài wén zhāng jīng guó zhī dà yè bù xiǔ zhī
蓋²文章，經國³之大業，不朽⁴之

shèng shì nián shòu yǒu shí ér jìn róng lè zhǐ hū qí
盛事。年壽有時而盡，榮樂止乎其

shēn èr zhě bì zhì zhī cháng qī wèi ruò wén zhāng zhī
身，二者必至之常期⁵，未若文章之

wú qióng shì yǐ gǔ zhī zuò zhě jì shēn yú hàn mò xiàn
無窮。是以古之作者，寄身於翰墨⁶，見
yì yú piān jí bù jiǎ liáng shǐ zhī cí bù tuō fēi chí
意於篇籍，不假⁷良史⁸之辭，不託飛馳
zhī shì ér shēng míng zì chuān yú hòu
之勢⁹，而聲名自傳於後。



認識作者

曹丕(187—226)，字子桓，曹操的嫡長子。公元220年，曹操去世，曹丕繼任為丞相，襲爵魏王；同年，廢漢獻帝自立，建國號魏，年號黃初。曹丕自幼愛好文學，有一定的文學成就，與其父曹操，弟曹植，在文學史上並稱「三曹」。其《典論·論文》為較早的一篇有分量的文學批評文章。今存《魏文帝集》二卷。



注釋

1. 這篇文章節選自曹丕《典論·論文》。據夏佳才，唐紹忠注《曹丕集校注》（鄭州：中州古籍出版社，1992年）。
2. 蓋：發語詞，沒有具體意思。
3. 經國：治理國家。
4. 不朽：朽，腐爛。不朽，不會腐爛，這裏指有長遠的價值。
5. 常期：固定時間。
6. 翰墨：筆和墨，借指文章書畫等。
7. 假：借助。
8. 良史：稱職的史官。
9. 飛馳之勢：這裏指有權有勢的人。



語譯

文章是關係到治理國家的偉大功業，是可以流傳後世而不朽的盛大事業。人的年齡壽夭有時間的限制，榮譽歡樂也只能終於一身，二者都終止於一定的期限，不能像文章那樣永久流傳，沒有窮期。因此，古代的作者，投身於寫作，把自己的思想表現在文章書籍中，不必借史家的言辭，也不必託高官的權勢，而聲名自然能流傳後世。

學而思之

本文以「立言不朽」申論，堂而皇之地肯定文章是「經國之大業，不朽之盛事」，亦即文章關係到國家的興衰，並可永世流傳。

今天，我們認為，文章是表情達意的重要媒介，準確地把自己的思想傳達給對方，使人際間更好地溝通，這是文章的第一層功用；進一層說，一篇好文章，一部好書，能夠激濁揚清，匡正時風，的確是關及國家社會的事業。至其思想內容遺澤後人，聲名自然流傳後世，那是不需要刻意博取的。



shí liù bēi gōng shé yǐng
十六、杯弓蛇影¹

jìn shū
《晉書》



chāng yǒu qīn kè jiǔ kuò bù fù lái guǎng wèn
嘗²有親客，久闊³不復來，廣問

qí gù dá yuē qián zài zuò méng cì jiǔ fāng yù
其故⁴，答曰：「前在坐，蒙⁵賜酒，方⁶欲

yǐn jiàn bēi zhōng yǒu shé yì shèn wù zhī jì yǐn ér
飲，見杯中有蛇，意⁷甚惡⁸之，既飲而
jí yú shí hé nán tīng shì bì shàng yǒu jiǎo qī huà
疾⁹。」於時¹⁰河南聽事¹¹壁上有角¹²，漆畫
zuò shé guǎng yì bēi zhōng shé jí jiǎo yǐng yě fù zhì jiǔ
作蛇¹³，廣意杯中蛇即角影也。復置酒
yú qián chù wèi kè yuē jiǔ zhōng fù yǒu suǒ jiàn
於前處，謂客曰：「酒中復有所見
fǒu¹⁴？」答曰：「所見如初¹⁵。」廣乃告其
suǒ yǐ kè huò rán yì jiě chén kē dùn yù¹⁸
所以¹⁶，客豁然¹⁷意解，沉疴頓愈¹⁸。



認識作者

《晉書》是紀傳體晉代史，為中國的二十四史之一，唐朝房玄齡等人合撰，作者共有二十一人。今存一百三十卷，與唐之前各家修撰的晉史相比，《晉書》的內容較為詳盡且廣博，紀傳中收錄的大量詔令、奏疏、書札及文章，具有珍貴的史料價值。



注釋

1. 這篇文章節選自房玄齡等撰《晉書·樂廣傳》（北京：中華書局，1974年），題目是選文時加上的。按：漢代應劭《風俗通·怪神》所記應彬請杜宣飲酒故事，有頗似情境。
2. 嘗：曾經。
3. 久闊：久別。
4. 故：原因。



5. 蒙: 承蒙, 禮貌用語。
6. 方: 正要。
7. 意: 心裏感到。
8. 惡: 覺得噁心。
9. 疾: 用作動詞, 患病。
10. 於時: 那個時候。
11. 聽事: 官府辦事的廳堂。
12. 角: 角弓, 用牛角裝飾的弓。
13. 漆畫作蛇: 用漆畫成蛇的花紋。
14. 不: 同「否」, 粵音「剖」。
15. 如初: 如同上次一樣。
16. 豁然: 心情開朗的樣子。豁, 粵音「括」。
17. 所以: 為甚麼會這樣。
18. 沉疴頓愈: 重病立刻痊癒了。疴: 疾病, 粵音「柯」。



語譯

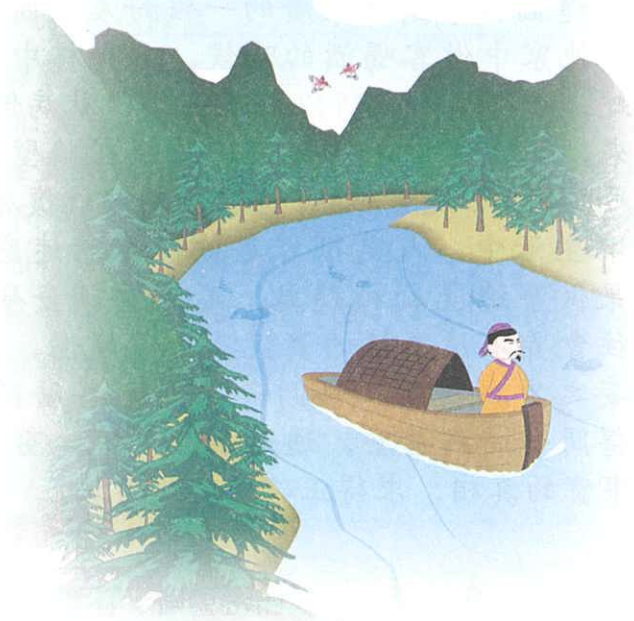
樂廣有一個親密的好友, 別後很長時間沒有來探訪他了。樂廣問他為甚麼這麼久沒有來, 客人回答說:「上次在你這兒, 你請我喝酒。我正要喝的時候, 看見杯中有一條蛇, 覺得甚為噁心。喝下去以後, 我就病倒了。」那個時候, 樂廣辦事廳堂的牆壁上掛著一張弓, 弓上用油漆畫了一條蛇。樂廣猜想客人所見到杯中的蛇, 就是這張弓的影子。於是重新倒了一杯酒, 放在原先的位置上, 問客人道:「你在這酒中有没有再看見甚麼?」客人回答說:「我所看到的, 同上次一樣。」於是樂廣向客人講明原因, 使他明白杯中的蛇不過是弓的倒影而已; 客人心中的疑團一下子解開了, 久治不癒的疾病頃刻間就好了。

學而思之

這個故事講述樂廣的一位好友, 因為一次到他家中做客喝酒的時候, 看見杯中有一條蛇, 覺得噁心, 所以喝下去後, 就病倒了。後來, 明白杯中的蛇只不過是掛在牆壁上一張弓的倒影, 疑團解開, 身體頃刻間就復原了。

生活中, 人是很容易被假像所迷惑的, 如果做事總是疑神疑鬼, 不注重調查研究, 往往會弄不清事情的實況, 自尋煩惱, 空受無妄之災。因此, 我們無論遇到甚麼問題, 都得問一問為甚麼, 通過調查研究, 努力弄清事實的真相, 求得正確的解決方法。



shí qī yǔ sòng yuán sī shū¹
十七、與宋元思書¹wú jūn
吳均fēng yān jù jìng tiān shān gòng sè cóng liú piāo
風煙俱淨，天山共色。從流飄dāng rèn yì dōng xī zì fù yāng zhì tóng lú² yī bǎi
蕩，任意東西。自富陽至桐廬²，一百xǔ lǐ qí shān yì shuǐ tiān xià dú jué shuǐ jiē piǎo
許里，奇山異水，天下獨絕。水皆縹bǐ³ qiān zhàng jiàn dǐ yóu yú xì shí zhí shì wú ài
碧³，千丈見底；游魚細石，直視無礙。jí tuān shēn jiǎn⁴ měng làng ruò bēn jiā àn gāo shān jiē
急湍甚箭⁴，猛浪若奔。夾岸高山，皆shēng hán shù fù shì jìng shàng hū xiāng xuān miǎo zhēng
生寒樹，負勢競上⁵，互相軒邈⁶，爭gāo zhí zhǐ qiān bǎi chéng fēng quán shuǐ jī shí líng líng⁷
高直指，千百成峰。泉水激石，泠泠⁷zuǒ xiǎng hǎo niǎo xiāng míng yīng yīng chéng yùn chán
作響。好鳥相鳴，嚶嚶⁸成韻。蟬zé qiān zhuǎn bù qióng yuán zé bǎi jiào wú jué yuān fēi lì
則千轉⁹不窮，猿則百叫無絕。鳶飛唳tiān zhě¹⁰ wàng fēng xī xīn jīng lún¹¹ shì wù zhě kuī gǔ
天者¹⁰，望峰息心；經綸¹¹世務者，窺谷wàng fǎn héng kē¹² shàng bì zài zhōu yóu hūn shū tiáo jiāo
忘反。橫柯¹²上蔽，在晝猶¹³昏；疏條交yǐng yǒu shí jiàn rì
映，有時見日。

認識作者

吳均(469—520)，字叔庠，南朝蕭梁吳興故鄣(今浙江安吉縣西北)人。出身貧寒，好學而有才華，精通史學。官至奉朝請。因私撰《齊春秋》，不合梁武帝意而被免官。他的詩文，多描繪山水景物，文辭清麗，格調高雅，給人以自然清新的感覺，世稱「吳均體」。作品多已散失。明人輯為《吳朝清集》。



注釋

1. 據林家驪校注《吳均集校注》(杭州：浙江古籍出版社，2005年)。

2. 富陽至桐廬: 富陽, 今浙江富陽縣; 桐廬, 今浙江桐廬縣, 在富陽縣西南。兩縣相隔百餘里, 均在富春江下游。
3. 縹碧: 青綠色。
4. 甚箭: 即「甚於箭」, 比箭還快。
5. 負勢競上: (高山)憑仗(峻峭的)形勢, 爭著向上。
6. 互相軒邈: 軒, 高。邈, 遠。互相軒邈, 互相比高及比遠。
7. 泠泠: 流水清脆的聲音。
8. 嚶嚶: 鳥鳴聲。
9. 轉: 同「轉」。原指鳥婉轉地啼鳴, 此指蟬鳴。
10. 鳶飛戾天者: 鳶, 鷂鷹。戾, 至。全句意思是, 比喻在仕途上極力高攀、飛黃騰達的人。鳶, 粵音「淵」。戾, 粵音「類」。
11. 經綸: 本指整理絲縷, 這裏引申為治理、謀畫的意思。
12. 橫柯: 柯, 樹枝。橫柯, 橫斜的樹枝。
13. 猶: 如, 好像。



語譯

風塵煙靄全都消散, 天空與山峰顯露出同樣澄清的顏色。船隨著江流蕩漾, 任憑它漂流東西。從富陽到桐廬, 有一百來里水路, 奇山異水, 天下獨一無二。江水全都呈現出一片青綠的顏色, 即使千丈深也能見到水底。游動的魚兒、細細的卵石, 都可以看得十分清楚。湍急的流水快過飛箭, 洶湧的江浪勢如奔馬。夾岸高山, 全都生長著郁郁蔥蔥的樹木, 山依恃地勢向上伸展, 互比高遠, 指向天空, 形成千百座峰巒。泉水沖擊著巖石, 發出泠泠的聲響; 鳥兒彼此和鳴, 織成嚶嚶的諧美旋律。蟬兒則無休止地鳴叫不停, 猿猴也千百遍地啼叫不絕。在仕途上像鷹一般衝天直上的人, 看到這麼峭拔的峰巒就會平

息熱衷名利的心; 整天忙著謀畫俗務的人, 看到這幽美的山谷就會流連忘返。橫斜的樹枝遮蔽天日, 即使白天也有如黃昏那樣陰暗; 疏落的枝條相互掩映, 有時也會漏下幾抹日影。

學而思之

本篇描寫了富春江下游富陽至桐廬一帶秀麗的山水景物, 並抒發了作者內心的感受, 富有詩情畫意, 是山水小品中的佳作。作者以「奇山異水, 天下獨絕」帶契全文, 運用清新雋永的筆調表達了遊歷的閒雅之情, 讓讀者也隨之進入優美清遠的勝境。文中寫了水的綠、深、清、急之特點和山的高、奇、險、密之景象, 繪聲繪色, 淋漓盡致, 靜態的景物、動態的水勢和萬籟之聲融為一體, 使人彷彿身臨其境, 增添了對青山綠水的美好感受。

作者最後從寫景轉入抒情, 心與大自然融合, 從而忘記世間的一切功名利祿。這種息心忘返、物我兩忘的人生境界, 又何嘗不是那些忙碌於世務的人夢寐以求的呢!



shí bā lǒu shì míng
十八、陋室銘

liú yǔ xī
劉禹錫



shān bù zài gāo yǒu xiān zé míng shuǐ bù zài shēn
山不在高，有仙則名。水不在深，

yǒu lóng zé líng sī shì lǒu shì wéi wú dé xīn tāi
有龍則靈。斯是陋室²，唯吾德馨³。苔

hén shàng jiē lǜ cǎo sè rù liǎn qīng tán xiào yǒu hóng
痕上階綠，草色入簾青。談笑有鴻

rú wǎng lái wú bái dīng kě yǐ tiáo sù qín yuē jīn
儒⁴，往來無白丁⁵。可以調素琴⁶，閱金

jīng wú sī zhū zhī luàn ěr wú àn dū zhī lǎo xíng
經⁷。無絲竹⁸之亂耳，無案牘⁹之勞形。

nán yāng zhū gě lú xī shǔ zǐ yún tíng kǒng zǐ yún
南陽¹⁰諸葛廬，西蜀子雲¹¹亭。孔子云：

「hé lǒu zhī yǒu¹²？」



認識作者

劉禹錫(772—842)，字夢得，唐代洛陽(今屬河南)人。二十一歲中進士，曾任監察御史，是王叔文政治改革活動的中心人物之一。他出身於書香門第，精於古文，又擅長寫詩。其詩文意境清新優美，別有一種靈氣，名重一時，有「詩豪」的雅號。著作輯為《劉夢得文集》。



注釋

1. 據卞孝萱校訂《劉禹錫集》(北京:中華書局,1990年)。
2. 斯是陋室:斯,代詞,這。陋室,陳設簡單而狹小的房屋。斯是陋室,即這是一間簡陋的屋子。
3. 唯吾德馨:唯,等同「以」的意思,句首起強調作用。馨,香氣。德馨,指品行高尚。唯吾德馨,只是因為我(陋室的主人)的品德高尚(就不感到簡陋了)。
4. 鴻儒:泛指博學之士。

5. 白丁: 未得功名的平民。這裏指沒有甚麼學問的人。
6. 素琴: 不加雕繪裝飾的琴。
7. 金經: 即《金剛經》(《金剛般若經》或《金剛般若波羅蜜經》的略稱。)這裏泛指佛經。
8. 絲竹: 弦樂、管樂。此處泛指樂器。
9. 案牘: 官府的文件。
10. 南陽: 地名, 今湖北省襄陽樊市西。諸葛亮在出為劉備謀主之前, 曾在南陽草廬中隱居躬耕。
11. 子雲: 揚雄(前53—18)的字, 西蜀(今四川省成都市)人, 西漢思想家、文學家。其住所稱「揚子宅」。
12. 何陋之有: 有甚麼簡陋呢? 語出《論語·子罕》:「君子居之, 何陋之有?」這裏只用「何陋之有」, 兼含「君子居之」的意思。



語譯

山不在乎高峻, 只要有仙人居住便會出名; 水不在乎幽深, 只要有蛟龍臥藏便會顯示靈氣。這間簡陋的居室, 只要主人有高尚的品德, 就能令它聲名遠播。蒼綠的苔蘚鋪上石階, 青翠的草色映入竹簾。和我交往的都是學問淵博的人, 沒有不學無術的平庸之輩。可以彈彈古琴, 可以讀讀佛經。沒有樂聲擾亂我的聽覺, 沒有公文使我身心勞累。(這陋室比得上)南陽諸葛亮的草廬, 西蜀揚雄的玄亭。正如孔子所說:「這有甚麼簡陋呢?」

學而思之

這是一篇借物抒情言志的佳作。作者表面上稱居所為陋室, 實際上他的居室充滿生機, 那裏景色怡人, 環境清幽, 一點也不簡陋; 與他交往的人也都是博學有德之士, 而且做的都是很高雅的事。這就從側面告訴了我們, 作者的生活並不鄙陋。他之所以把居所稱為「陋室」, 是因為想借對「陋室」的描寫, 婉轉地表達出自己雖然仕途坎坷, 遭受貶謫, 卻無改他的高雅志趣。這種不因一時失意而放棄抱負的節操, 是很值得我們學習的。

shí jiǔ ài lián shuō¹
十九、愛蓮說¹zhōu dūn yí
周敦頤shuǐ lù cǎo mù zhī huā kě ài zhě shēn fān² jìn
水陸草木之花，可愛者甚蕃²。晉táo yuān míng dú³ ài jú zì lǐ táng lái⁴ shì rén shēn
陶淵明獨³愛菊。自李唐⁴來，世人甚ài mǔ dān yú⁵ dú ài lián zhī chū yú ní⁶ ér bù rǎn⁷
愛牡丹；予⁵獨愛蓮之出淤泥⁶而不染⁷，zhuō qīng lián ér bù yāo zhōng tōng wài zhí⁸ bù mǎn bù
濯清漣而不妖，中通外直，不蔓不
zhī¹⁰ xiāng yuǎn yì qīng tíng tíng jìng zhí¹² kě yuǎn guān ér
枝，香遠益清¹¹，亭亭淨植¹²，可遠觀而
bù kě xiè wán yān¹³
不可褻玩¹³焉。yú wèi jú huā zhī yǐn yì zhě yě mǔ dān huā
予謂菊，花之隱逸者也；牡丹，花
zhī fù guì zhě yě lián huā zhī jūn zǐ zhě yě yī¹⁴
之富貴者也；蓮，花之君子者也。噫¹⁴！jú zhī ài táo hòu xiǎn yǒu wén¹⁵ lián zhī ài tóng yú
菊之愛，陶後鮮有聞¹⁵；蓮之愛，同予
zhě hé rén mǔ dān zhī ài yí hū zhōng yǐ
者何人？牡丹之愛，宜乎眾矣。

認識作者

周敦頤(1017—1073)，字茂叔，北宋道州營道(今湖南道縣)濂溪人，早年曾當過幾任地方官，後來辭職，在廬山蓮花峰下築濂溪書室講學，世稱濂溪先生。他是北宋著名的理學家，對後世理學的發展影響很深。其著作編為《周子全書》，亦稱《濂溪集》。



注釋

1. 據陳克明點校《周敦頤集》(北京：中華書局，1990年)。
- 說是文體的一種，一般重在說明事物，發表議論。



2. 蕃：繁多。
3. 獨：唯獨。
4. 李唐：指唐朝，因皇帝姓李，所以稱李唐。
5. 予：我。
6. 淤泥：污泥。
7. 染：玷污，沾染上污穢。
8. 濯清漣而不妖：濯，洗。清漣，清水。妖，妖媚。全句意思是，經過清水的洗滌，顯得潔淨而不妖媚。濯，粵音「擢」。
9. 中通外直：指蓮花的梗中心貫通，外表挺直。
10. 不蔓不枝：沒有藤蔓纏繞，沒有枝桠歧出。
11. 香遠益清：香氣遠飄，更加覺得清幽。
12. 亭亭淨植：亭亭，聳立的樣子。淨植，潔淨地直立。亭亭淨植，潔淨地挺立在水面上。
13. 褻玩：肆意玩弄。褻：親近而態度不莊重，粵音「屑」。
14. 噫：歎詞，「唉」的意思。
15. 鮮有聞：鮮，少的意思。鮮有聞，很少聽說。鮮，粵音「洗」。



語譯

生長在水中、陸地的各種花，值得喜愛的有很多。晉人陶淵明唯獨喜愛菊花；從唐朝以來，世人十分喜愛牡丹。我卻特別喜愛蓮花，它從水底的爛泥中生長出來卻不受污染，經過清水的洗滌卻不顯得妖媚；蓮的梗中心通達，外表挺直，沒有牽連的藤蔓，也沒有歧出的枝桠；它的味道越遠越清香，潔淨秀拔，直立水中，可以遠遠地觀賞，卻不可輕慢地玩弄。

我認為：菊花，是花中隱居的高士；牡丹，是花中的

富貴人士；蓮花，是花中的君子。唉！愛菊的人，在陶淵明之後就很少聽說；愛蓮的人，跟我一樣的還有誰呢？愛牡丹的人，自然是很多了。

學而思之

本文從各個方面盛讚蓮花超凡脫俗的品性，突出蓮花那獨有的「君子」之風，具有「通」、「直」、「清」、「淨」的形態之美，「出淤泥而不染」的高貴品格。

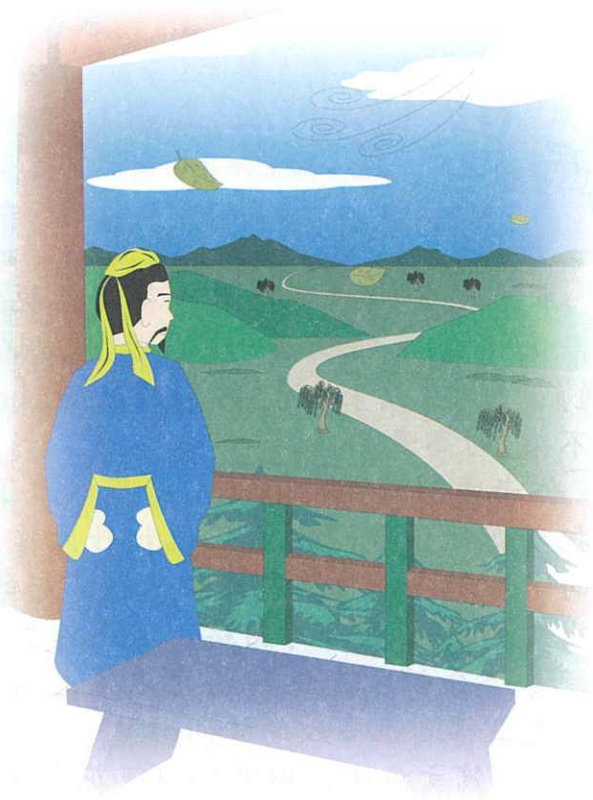
作者更對菊花、牡丹、蓮花作出了比較，他把菊花比作隱逸之士，把牡丹比作追名逐利的富貴之士，把蓮花比作德行高尚的君子，指出它們具有不同的品格。因為作者獨具慧眼，善於分辨，直探事物的本質，所以他的喜好歷來得到很多人的贊同。

在這篇文章中，周敦頤以蓮花自況，借物述志，通過讚美蓮花「出淤泥而不染」的高尚品格，表達自己高雅的志趣及不與世俗同流合污的處世態度。



èr shí rén jiān cí huà¹
二十、人間詞話¹

wáng guó wéi
王國維



gǔ jīn zhī chéng dà shì yè dà xué wèn zhě bì
古今之成大事業、大學問者，必

jīng guò sān zhǒng zhī jìng jiè zuó yè xī fēng diào
經過三種之境界：「昨夜西風凋

bì shù dú shàng gāo lóu wàng jìn tiān yá lù cǐ dì
碧樹，獨上高樓，望盡天涯路。」此第

yī jìng yě yī dài jiàn kuān zhōng bù huǐ wéi
一境也。「衣帶漸寬²終不悔，為
yī xiāo dé rén qiāo cuì cǐ dì èr jìng yě zhòng
伊消得³人憔悴。」此第二境也。「眾
lǐ xún tā qiān bǎi dù mò rán huí shǒu nà rén què
裏尋他千百度，驀然⁵回首，那人卻
zài dēng huǒ lán shān chù cǐ dì sān jìng yě
在，燈火闌珊⁶處。」此第三境也。
cǐ děng yǔ jiē fēi dà cí rén bù néng dào rán jù⁷
此等語皆非大詞人不能道。然遽⁷
yǐ cǐ yì jiě shì zhū cí kǒng wéi yān ōu zhū gōng⁸
以此意解釋諸詞，恐為晏、歐諸公⁸
suǒ bù xǔ yě
所不許也。



認識作者

王國維(1877—1927)，字靜安，晚號觀堂。浙江海寧人，國學大師，一生從事教學與研究工作，晚年任清華國學院教授。在中國文學、美學、史學、哲學、古文字學、考古學等領域的研究成就卓著。著述甚豐，計凡六十二種。收入《海寧王靜安先生遺書》(一稱《王國維遺書》)的有四十二種。



注釋

1. 這則文章選自《人間詞話》。據施議對譯注《人間詞話譯

注》(長沙:岳麓書社,2003年)。

2. 衣帶漸寬:這裏指因為身體漸瘦,衣帶顯得寬鬆了。
3. 消得:值得。
4. 千百度:千百次、千百回,指尋找的艱辛程度。
5. 驀然:忽然。
6. 闌珊:零落、稀疏。
7. 遽:急,驟然。
8. 晏、歐諸公:晏,晏殊(991—1055)。歐,歐陽修(1007—1072)。兩人是北宋前期重要詞人。公,古代對男子的尊稱。晏、歐諸公,即晏殊、歐陽修等前賢。
9. 不許:不贊成。



語譯

古今在事業上、學問上有大成就的人,必須經過三種境界:「在秋風颯颯、綠葉飄零的夜裏,獨自一人登上高樓,眺望天際,但見山長水濶。」這是第一種境界。「因為思念心儀的人,致使形容憔悴,腰身漸瘦,衣衫漸寬,卻是值得的,始終不後悔。」這是第二種境界。「努力不懈地在人群中找尋一個人,尋尋覓覓,回頭猛然看見那人就在燈火稀疏的地方。」這是第三種境界。這些優美的詞句都是大詞人才能寫出來的。當然不能只以字面的意思驟然去解說詞的深刻涵意,否則晏殊和歐陽修等詞家也是不會贊同的。

學而思之

這是王國維一則著名的論斷,就是說一個人的成功,必須經過三個階段:第一階段要達到的是有如晏殊所說的「昨夜西風凋碧樹。獨上高樓,望盡天涯路」(《蝶戀花》)的境界。意思是一個人在尋找目標的過程中,會有曲高和寡的悵惘時刻。第二階段又如柳永所說的「衣帶漸寬終不悔,為伊消得人憔悴」(《鳳棲梧》)的境界,就是說朝著此一理想的努力過程中,會遭遇許多挫折和磨難,要不放棄那份堅持,積極進取,不斷努力,才會成功。第三階段的境界則如辛棄疾所說的「眾裏尋他千百度。驀然回首,那人卻在燈火闌珊處。」(《青玉案·元夕》)意思是經過努力,終於有所發現,有所創見,實現了理想。

所謂「一分耕耘,一分收穫」,如果我們做任何事,能夠經得起考驗,努力不懈,持之以恆,就能嚐到成功的甜美果實。

èr shí yī cǎi wēi¹
二十一、采薇¹

《詩經》



cǎi wēi cǎi wēi² wēi yì róu zhǐ
采薇采薇²，薇亦柔止。

yuē guī yuē guī xīn yì yōu zhǐ
曰歸曰歸，心亦憂止。

yōu xīn liè liè³ zài jī zài kě
憂心烈烈³，載飢載渴。

wǒ shù wèi dìng mí shǐ guī pìn⁴
我戍未定⁴，靡使歸聘⁵！

xī wǒ wǎng yǐ yáng liǔ yī yī⁹
昔我往矣，楊柳依依⁹。

jīn wǒ lái sī yǔ xuě fēi fēi¹⁰
今我來思，雨雪霏霏¹⁰。

xíng dào chí chí¹² zài kě zài jī
行道遲遲¹²，載渴載飢。

wǒ xīn shāng bēi mǒ zhī wǒ āi
我心傷悲，莫知我哀！



認識作者

《詩經》是中國最早的一部詩歌總集。本稱為《詩》，或稱《詩三百》，至漢代才稱為《詩經》。《詩經》成書於春秋晚期，一共收集了三百零五首詩歌，為西周初年至春秋中葉五百多年的作品，內容包括祭祀、戰爭、宴會、農事、戀愛、婚姻等，反映了當時的社會風貌。作者姓名大都無法查考。《詩經》的作品，分為「風」、「雅」、「頌」三部。風，又稱「國風」，即地方民歌，採自民間，作者有平民，亦有下層貴族；雅，是「正」的意思，為朝會及各種典禮、宴會的樂歌；頌，是宗廟祭祀的樂歌及舞歌。「雅」、「頌」的作者多為周王室至諸侯國各階層的貴族。《詩經》既居「五經」之首，又具文學與史學的價值，在中華文明發展史上有廣泛而深遠的影響。



注釋

1. 這首詩節選自《詩經·小雅·采薇》。據程俊英、蔣見元



編著《詩經注析》(北京:中華書局,1999年)。

2. 薇:豆科植物,今俗稱大巢菜、野豌豆。
3. 烈烈:火勢很大的樣子,這裏形容焦慮的狀態。
4. 載:又。
5. 戍:守,這裏指防守的地點。
6. 未定:不固定。
7. 使:使者。
8. 聘:問候。
9. 依依:柳絲輕柔而隨風飄拂的樣子。
10. 來思:思,語末助詞。來思,指歸來時。
11. 雨雪霏霏:雨,用作動詞,下(雪)。霏霏,雪花紛飛的樣子。雨雪霏霏,下大雪。霏,粵音「飛」。
12. 遲遲:緩慢的樣子。



語譯

采薇菜啊采薇菜,薇菜柔嫩初發芽。說回家呀道回家,心裏煩悶多牽掛。

憂心如焚愁腸結,又飢又渴思解甲。防地調動沒定下,難把書信捎回家!

回想當初出征時,楊柳依依隨風吹;如今回來路途中,大雪紛紛滿天飛。

道路漫長徐徐行,又渴又飢真勞累。滿心傷感滿腔悲,我的哀痛有誰知!

學而思之

這是一首征戰歸來的邊防士兵所詠唱的詩歌。原詩共六章,這裏選取第二章及最後一章。詩中反映了戍卒的征戰生活和內心感受,最後抒發了歸途遇雪,忍飢受渴的悲傷,從中可想象古人行役的辛苦。面對戍地不定的煩惱、頻繁作戰的疲憊、思念故鄉的痛苦和對個人命運的無奈,歌者觸景生情,百感交集。因為重章的節奏,感情的坦誠,讀之倍增真切感。

本詩在藝術表現手法上歷來為人所稱頌。「昔我往矣,楊柳依依。今我來思,雨雪霏霏。」被推為《詩三百》的上佳名句,其意境的營造及詞句的優美,堪稱古典詩詞的典範,韻味無窮。



èr shí èr lí sāo
二十二、離騷¹

qū yuán
屈原

zhāo fā rèn yú cāng wú xī xī yú zhì hū xuān pǔ
朝發軔²於蒼梧³兮，夕余至乎縣圃⁵。

yù shǎo liú cǐ líng suǒ xī rì hū hū qí jiāng mù⁷
欲少留此靈瑣⁶兮，日忽忽其將暮⁷。

wú lìng xī hé mǐ jié xī wǎng yān zī ér wú pō¹⁰
吾令羲和弭節⁸兮，望崦嵫⁹而勿迫¹⁰。

lù mǎn mǎn qí xiū yuǎn xī wú jiāng shàng xià ér qiú suǒ¹¹
路漫漫其脩遠兮，吾將上下而求索¹¹。



認識作者

屈原(約前340—前278)，名平，字原，戰國末期楚國丹陽(今湖北秭歸)人，楚武王熊通之子屈瑕的後代。學識淵博，善於辭令。初時輔佐懷王，曾任左徒、三閭大夫。主張彰明法度，選賢任能，以抗強秦。因遭佞臣讒害而去職。頃襄王時被放逐。後因楚都郢被秦攻破，悲傷難抑，乃自投汨羅江以殉志。屈原是中國古代偉大的詩人之一，著有《離騷》、《九章》、《九歌》、《天問》等，反復抒發其心志，表達他對國事的深切憂念及為理想獻身的精神。其傳世作品，保存於漢代劉向輯錄的《楚辭》中。



注釋

1. 本篇節錄自《離騷》，只是原文的一小節。據聶石樵《楚辭新注》(北京：商務印書館，2004年)。
2. 發軔：軔，放在車輪前制止車輪滾動的木頭。發軔，撤掉軔木，意思是出發。
3. 蒼梧：即九嶷山，在今湖南寧遠，據說是帝舜埋葬的地方。
4. 兮：楚辭中最常見的句末語氣助詞。
5. 縣圃：縣，通「懸」，傳說中的神山，在崑崙山的天門中。
6. 靈瑣：瑣，門上的縷紋。靈瑣，神靈之門。這句的意思是欲在神靈的門前少作停留。
7. 日忽忽其將暮：隱喻老之將至，期望歲月延佇，來實現理想。
8. 羲和弭節：羲和，神話中太陽的駕車者，相傳他以六龍六為太陽駕車。弭，停止，消除。節，鞭子。弭節，停止鞭龍讓車緩行。
9. 崦嵫：神話中太陽所入的山。
10. 迫：靠近。



11. 路曼曼其脩遠：曼，同「漫」；曼曼，遙遠的樣子。脩，長。全句意思是，路途漫長，遙遠不知盡頭。

語譯

清晨從蒼梧山乘車出發，傍晚到達崑崙山的縣圃。我本想在神仙的門前逗留片刻，無奈日薄西山，夜幕降臨。我叫日御羲和慢點趕車，崦嵫山在望而不必急於靠近。旅途遙遠啊不知盡頭，我要排除萬難去探索。

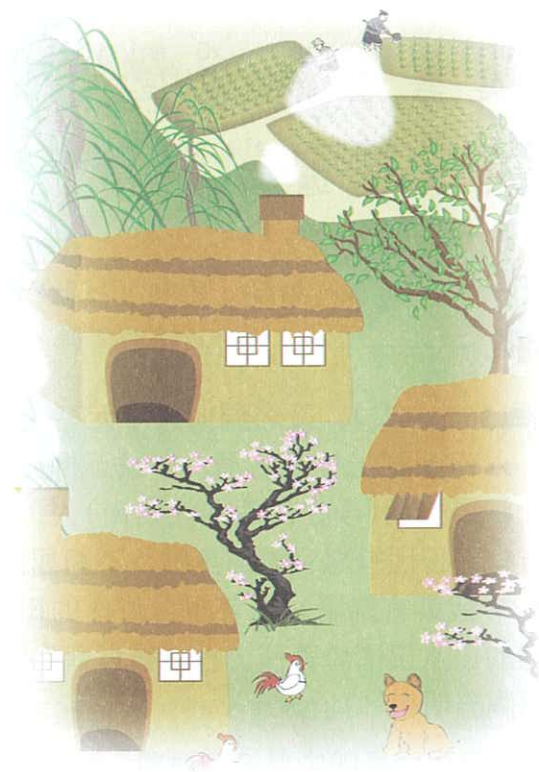
學而思之

《離騷》是屈原的代表作，全詩三百七十三句，二千四百九十字，是中國古代最長的帶有自叙性的抒情詩，表現出詩人在理想受挫後守志不移的情操。詩中大量運用神話傳說、日月風雲、香草美人等素材，而且文采絢爛，把敘事、抒懷和幻想交織在一起，富有浪漫主義色彩。

本篇只是其中一小節，仍能令人從中感受到屈原那種對國家忠貞不二的情懷，以及浪漫主義的氛圍，尤其是「路曼曼其脩遠兮，吾將上下而求索」的名句，那種排除萬難追尋理想的決心，千百年來感動了許多志士仁人，在今天，仍可作為我們的人生座右銘。

二十三、歸園田居¹

tāo qián
陶潛



shǎo wú shì sù yùn xìng běn ài qiū shān wù luò
少無適俗韻²，性本愛丘山。誤落

chén wǎng zhōng yī qù sān shí nián jī niǎo liàn jiù lín
塵⁴網中，一去三十年⁵。羈鳥戀舊林，

chí yú sī gù yuān kāi huāng nán yě jì shǒu zhuō guī
池魚思故淵⁷。開荒南野際，守拙歸

yuān tián fāng zhāi shí yú mǔ cǎo wū bā jiǔ jiān yú
園田。方宅十餘畝，草屋八九間。榆

liǔ yīn hòu yān tāo lǐ luǒ táng qián āi āi yuǎn rén cūn
柳蔭⁹後簷，桃李羅¹⁰堂前。曖曖¹¹遠人村，
yī yī¹² xū lǐ yān gǒu fēi shēn xiàng zhōng jī míng sāng
依依墟里煙。狗吠深巷中，雞鳴桑
shù diān hù tíng wú chén zá xū shì yǒu yú xián jiǔ
樹顛。戶庭無塵雜，虛室¹³有餘閒。久
zài fán lóng lǐ fù dé fǎn zì rán
在樊籠¹⁴裏，復得返自然。



認識作者

陶潛(365—427)，又名淵明，字元亮。一說東晉時名淵明，入南朝劉宋後改名潛。自號五柳先生，諡號靖節先生。潯陽柴桑(今在江西九江西南)人。早年曾做過幾任地方官，但因厭惡官場的黑暗，不願屈節逢迎上司，便在四十一歲辭官歸隱，過著親自耕作的田園生活。以清新自然的山水田園詩著稱於世，後世稱為「隱逸詩人之宗」。有《陶淵明集》傳世。



注釋

- 1.《歸園田居》共有五首。此組詩作於東晉義熙二年(406)，當時陶淵明辭去彭澤令，回到家鄉，隱居不仕；第二年春天，他寫下了這組詩，本篇為第一首。據龔斌校箋《陶淵明集校箋》(上海：古籍出版社，2004年)。
- 2.適俗韻：適，符合，適合。俗，世俗。韻，氣質。適俗韻，適應世俗的氣質。

- 3.性：性情，脾氣。
- 4.塵網：受到官場名利的束縛，如魚在網，故稱。
- 5.三十年：一說「三十」年當作「十三」年，因為陶潛二十九歲時開始出仕，四十一歲辭去彭澤令，前後恰好十三年。
- 6.羈：束縛，拘束。
- 7.淵：深潭。
- 8.守拙：拙，質樸無華。守拙，意思是保持純樸的本性。
- 9.蔭：遮蔽。
- 10.羅：排列。
- 11.曖曖：昏暗不明狀。曖曖，粵音「愛愛」。
- 12.依依：輕柔依稀狀。
- 13.虛：虛空、靜寂。
- 14.樊籠：關鳥獸的籠子，這裏借喻使人受束縛的官場生活，即世俗。



語譯

從小沒有適合世俗的氣質，性格本來就愛好山水田園。錯誤地落入官場的羅網中，轉眼就是三十年(按：或作「十三年」)。像那關在籠中的鳥兒留戀往日棲息過的樹林，像那池中的魚兒思念從前遨遊過的深潭。如今我在村南的原野開墾荒地，依著愚拙的本性回到田園耕種。居所四周有十多畝地，茅屋八九間。榆樹、柳樹遮掩著後檐，桃樹、李樹羅列在堂屋前面。遠遠的村落隱約可見，樹梢上的炊煙隨風輕柔飄揚。狗在深巷裏吠叫，雞在桑樹上啼鳴。門庭裏沒有世俗瑣雜的事情煩擾，寧靜的生活環境有的是閒暇。久在官場就像鳥獸長期被困在籠子裏面，而今能夠重返大自然了。

學而思之

陶淵明是著名的田園詩人，他的詩平淡質樸，意境優美。在這一首詩中，如榆柳、桃李、草屋、村落、炊煙、鷄犬都是鄉村中極為常見的事物，但經詩人寫入詩中，則更富有生氣，構成了一幅恬淡的田園生活畫卷。

詩人通過描寫秀麗的田園風光，恬淡質樸的躬耕生活，展示出一種寧謐和諧之美，抒寫了返回大自然的愉快心情，使人對這一方樂土產生無限的嚮往。回看現代社會，人們生活節奏急促，很容易迷失本真，如果我們能多親近大自然，感受其中的恬淡美，定能使心靈得到淨化，達到一種調節平衡的功效。

二十四、將進酒¹

李 白

jūn bù jiàn huáng hé zhī shuǐ tiān shàng lái, bēi liú
君不見²黃河之水天上來³，奔流
dài hǎi bù fù huí jūn bù jiàn gāo táng míng jìng bēi bái
到海不復回。君不見高堂⁴明鏡悲白
fà zhāo rú qīng sī mù chéng xuě rén shēng dé yì xū
髮，朝如青絲⁵暮成雪⁶。人生得意須
jìn huān mò shǐ jīn zūn kōng duì yuè tiān shēng wǒ cái bì
盡歡，莫使金樽⁷空對月，天生我材必
yǒu yòng qiān jīn sǎn jìn huān fù lái pēng yáng zǎi niú qiě
有用，千金散盡還復來。烹羊宰牛且
wéi lè huì xū yī yǐn sān bǎi bēi cén fū zǐ dān qiū
為樂，會須⁸一飲三百杯。岑夫子，丹丘
shēng qiāng jìn jiǔ bēi mò tíng yǔ jūn gē yī qǔ qǐng
生⁹，將進酒，杯莫停。與君歌一曲，請
jūn wéi wǒ qīng ěr tīng zhōng gǔ zhuān yù bù zú guì dàn
君為我傾耳聽。鐘鼓饌玉¹⁰不足貴，但
yuàn cháng zuì bù fù xǐng gǔ lái shèng xián jiē jì mò
願長醉不復醒。古來聖賢皆寂寞，
wéi yǒu yǐn zhě liú qí míng chén wáng xī shí yàn píng
唯有飲者留其名。陳王¹¹昔時宴平
lè dòu jiǔ shí qiān zì huān xuē zhǔ rén hé wéi yán shǎo
樂¹²，斗酒十千恣¹³歡譔¹⁴。主人何為言少

qián jìng xū gū qǔ duì jūn zhuō wǔ huā mǎ qiān jīn
 錢，徑須沽取對君酌。五花馬，千金
 qiū hū ēr jiāng chū huàn měi jiǔ yǔ ěr tóng xiāo wàn
 裘，呼兒將出換美酒，與爾同銷萬
 gǔ chóu
 古愁。



認識作者

李白(701—762)，字太白，號青蓮居士。祖籍隴西成紀(今甘肅天水)；幼年隨父遷居綿州昌隆(今四川江油)。年青時，漫遊各地，增廣見聞。唐玄宗天寶初年，奉召到長安，供奉翰林。三年後因得罪權貴，便離京繼

續漫遊，李白是唐朝著名的詩人，亦為中國古代偉大的詩人之一，有「詩仙」之稱，和杜甫合稱「李杜」。他的詩作，多描繪山河的壯麗風光，抒發豪邁的情懷，充滿浪漫色彩，風格豪放飄逸。有《李太白集》傳世。

 注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》(清康熙四十六年)。<《將進酒》，原屬於樂府舊題。將，粵音「槍」，請的意思。
2. 君不見：樂府中的一種慣常用語。
3. 天上來：黃河發源於青海，雅拉達澤山東面的約古宗列盆地，因那裏地勢極高，海拔四千多米，所以有此聯想，猶指黃河的氣勢浩大。
4. 高堂：高大寬敞的廳堂。
5. 青絲：借指黑髮。
6. 雪：借指白髮。
7. 金樽：樽，盛酒器。金樽，貴重的酒杯。
8. 會須：正應該。
9. 岑夫子，丹丘生：岑夫子，岑動；丹丘生，元丹丘。二人都是李白的好朋友。
10. 鐘鼓饌玉：鐘鼓，富貴人家宴會時用的樂器。饌玉，形容食物如玉一樣精美，指美食。鐘鼓饌玉，這裏借指功名富貴。
11. 陳王：指陳思王曹植。陳思王是他的封號，謚號「思」。
12. 平樂：觀名。在洛陽西門外，漢代富豪權貴的宴遊娛樂場所。
13. 恣：縱情肆意。
14. 謔：戲謔、開玩笑。

15. 徑須：直須、只管。
16. 沽：買。
17. 五花馬：指名貴的馬。把馬頸上鬃毛修剪成五瓣花的形狀，作為裝飾，所以稱為「五花馬」（一說指毛色斑駁的馬）。
18. 將出：拿去。
19. 爾：你。這裏是複指，即你們，指上文的岑夫子、丹丘生。
20. 銷：同「消」，排解的意思。



語譯

你難道沒有看見，那汹涌奔騰的黃河之水，有如從天上傾瀉而來？它滾滾東去，直到大海，永遠不回還。你難道沒有看見，在高堂上面對明鏡，深沉悲嘆那一頭白髮？早晨還是滿頭烏黑，傍晚已變成如雪一般的白。人生得意之時應盡情歡樂，切莫讓金杯空對皎潔的明月。老天造就了我這棟樑之材，就一定會有用武之地，即使散盡了千兩黃金，也會重新得到的。烹羊宰牛姑且盡情享樂，今日相逢，我們真要痛痛快快地喝它三百杯。岑夫子，丹丘生，請乾杯，不要停，我為你們高歌一曲，請你們側耳細聽。那富貴榮華的生活並沒有甚麼珍貴，但願永遠沉醉，不用清醒。自古以來，聖賢無不感到孤獨寂寞，唯有寄情美酒的人才能留下美名。陳王曹植過去曾在平樂觀大擺酒宴，即使一斗酒價值十千也在所不惜，恣意暢飲。主人啊，你為甚麼說錢已經不多，快去買酒來讓我們一起喝個一醉方休。五花駿馬，千金皮裘，通通叫侍兒拿去換取美酒，我要和諸位借它來消解這無窮無盡的憂愁！

學而思之

《將進酒》是李白的代表作，風格豪邁，氣勢磅礴，充分表達出李白那種豪放不羈的性格特色。

這首詩作於李白離開京城長安後，在河南應友人岑動的邀請，一起在元丹丘家中聚會飲酒。從詩的內容看，似乎寫的都是及時行樂，看破人生，只願長醉不醒的態度，表面上給人以消極的印象。但如果深入了解李白當時所處的背景，探索他的內心深處，就會發現，李白並不是真正的頹廢，而是由於對「天生我材」充滿自信，卻懷才不遇，未能得到施展的機會，於是便借酒澆愁，排除心中的鬱悶。詩中還不時流露出詩人對權貴和世俗的蔑視，更認為自古以來，聖賢無不孤獨寂寞，唯有寄情詩酒的人才能留下美名。概言之，詩中所表現的李白的人生觀是相當複雜的，表面上顯得灑脫，實則心境悲涼。

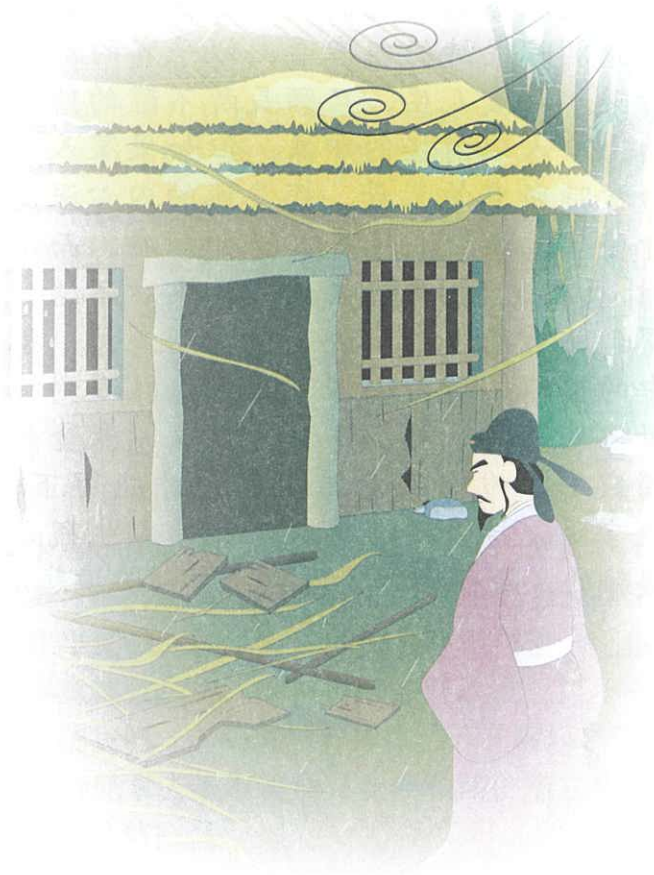


èr shí wǔ mǎo wū wéi qiū fēng suǒ pò gē¹ dù fǔ
二十五、茅屋為秋風所破歌¹ 杜甫

bā yuè qiū gāo fēng nù hǎo juǎn wǒ wū shàng
八月秋高風怒號，卷我屋上

sān chóng mǎo mǎo fēi dù jiāng sǎ jiāng jiāo gāo zhě
三重茅。茅飛渡江灑江郊，高者

guà juǎn cháng líng shāo xià zhě piāo zhuǎn chén táng āo⁵
掛胃⁴長林梢，下者飄轉沉塘坳⁵。



nán cūn qún tóng qī wǒ lǎo wú lì rěn néng duì miàn wéi
南村群童欺我老無力，忍能⁶對面為

dào zéi gōng rán bào mǎo rù zhú qù chún jiāo kǒu zào
盜賊。公然抱茅入竹去，唇焦口燥

hū bù dé guī lái yǐ zhàng zì tàn xī ē qīng fēng
呼不得，歸來倚杖自歎息。俄頃⁷風

dìng yún mò sè qiū tiān mò mò xiàng hūn hē bù qīn⁸
定雲墨色，秋天漠漠向昏黑。布衾⁸

duō nián lěng sì tiě jiāo ér è wò tā lǐ liè chuáng
多年冷似鐵，驕兒惡臥⁹踏裏裂。床

tóu wū lǒu wú gān chù yǔ jiǎo rú má wèi duàn jué zì
頭屋漏¹⁰無乾處，雨腳如麻¹¹未斷絕。自

jīng sāng luàn shǎo shuì mián cháng yè zhān shī hé yóu chè¹³
經喪亂¹²少睡眠，長夜沾濕何由徹¹³！

ān dé guǎng shà qiān wàn jiān dà bì tiān xià hán shì¹⁶
安得¹⁴廣廈千萬間，大庇¹⁵天下寒士¹⁶

jù huān yán fēng yǔ bù dòng ān rú shān wū hū
俱歡顏，風雨不動安如山！嗚呼！

hé shí yǎn qián tū wú xiàn cǐ wū wú lú dú pò shòu
何時眼前突兀¹⁷見¹⁸此屋，吾廬獨破受

dòng sǐ yì zú
凍死亦足！



認識作者

杜甫(712—770)，字子美，號少陵野老，祖籍襄陽(今湖北襄樊)，生於鞏縣(今河南鞏義)，唐代著名詩人，亦為中國古代現實主義偉大詩人。杜甫一生仕途坎坷，短期任左拾遺，好友嚴武推薦他為檢校工部員外郎，因此後世又稱他為杜工部。他親身經歷安史之亂，目睹唐代由盛轉衰、「萬方多難」，用詩反映了當時的社會現實，表達憂國憂民的情懷，形成沉雄渾厚的獨特風格。被後世尊稱為「詩聖」，他的詩則被譽為「詩史」。有《杜少陵集》傳世。



注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》(清康熙四十六年)。
2. 秋高: 秋深。
3. 三重茅: 幾層茅草。三，概數，非實指。
4. 掛胃: 懸掛。胃，纏繞，粵音「眷」。
5. 塘坳: 池塘和窪地。
6. 忍能: 狠心這樣。
7. 俄頃: 一會兒、頃刻間。
8. 布衾: 棉被。
9. 惡臥: 睡相不好。
10. 床頭屋漏: 屋漏，指房子的西北角，古人在此開天窗。床頭屋漏，泛指整個屋子。
11. 雨腳如麻: 雨腳，雨點。雨腳如麻，形容雨水密集。
12. 喪亂: 戰亂，這裏指安史之亂。

13. 何由徹: 徹，這裏指徹夜、通宵達旦。何由徹，怎樣才能熬到天亮？
14. 安得: 怎能得到？
15. 大庇: 全部遮蓋。庇，遮蔽。粵音「秘」。
16. 寒士: 本指士人，這裏泛指貧寒的人。
17. 突兀: 高聳的樣子。這裏形容房屋高大。
18. 見: 通「現」，出現。



語譯

八月深秋狂風呼呼吼叫，捲走了我屋頂的幾層茅草。茅草飛過江面散落在野地荒郊，吹得高的纏掛在樹木的枝梢，向下飄轉的落入池塘和窪地。

南邊村裏一群兒童欺負我年老沒力氣，竟然忍心當著我的面做盜賊。

公開地抱著茅草進竹林去，我唇焦口燥想呼喊也喊不出來，回家靠著拐杖獨自歎息。

一會兒風停下來，雲卻黑得像墨，密佈在天空令天昏地黑。

陳舊的布被子冰冷如鐵，稚子睡不安穩把它蹬裂。

屋子裏處處都漏著雨，雨水紛亂落下來流個不絕。

自從變亂(安史之亂)後就睡得不安穩，漫漫長夜滿屋濕漏何時得了！

怎樣才能有高樓大廈千萬間，庇護普天下所有貧寒的人，讓他們得到歡樂，在風雨之中安然不動穩如山！

唉呀！何時能看到眼前高聳起這樣的房屋，即使我的茅屋破了，自己凍死也心甘無憾！

學而思之

這首詩是杜甫著名的作品之一。經歷安史之亂後，杜甫攜家入蜀，在成都浣花溪畔蓋起了一間草堂，總算有了個棲身之處。誰知八月的一場狂風驟雨，捲走了屋頂的茅草，屋漏如麻，令詩人徹夜難眠，感慨萬千，於是寫下了這首感人的名篇。

杜甫在這首詩裏，並非只是單純地為自身的不幸遭遇哀嘆，而是通過描寫他本人的痛苦，擴充到對所有「天下寒士」的普遍關心，一句「何時眼前突兀見此屋，吾廬獨破受凍死亦足」，可見在狂風猛雨無情襲擊的秋夜，詩人腦海裏翻騰的並非「吾廬獨破」的無奈，而是希望能看到眼前高聳起高大房屋，讓所有貧寒的人過上安樂的日子。如果能實現的話，就算他的房子破了，自己凍死也甘心。這種崇高的憂國憂民情操，千百年來，激動著無數讀者的心靈，也是我們學習的好榜樣。

èr shí liù bái xuě gē sòng wǔ pàn guān guī jīng cén cān
二十六、白雪歌送武判官歸京¹ 岑參



běi fēng juǎn dì bái cǎo zhē hú tiān bā yuè jí fēi xuě
北風捲地白草折，胡天八月即飛雪。

hū rú yī yè chūn fēng lái qiān shù wàn shù lí huā kāi
忽如一夜春風來，千樹萬樹梨花開。

sǎn rù zhū lián shī luó mù hú qiū bù nuǎn jīn qīn bō
散入珠簾濕羅幕，狐裘不暖錦衾薄。

jiāng jūn jiǎo gōng bù dé kòng dū hù tiě yī lěng yǒu zhuó
將軍角弓⁸不得控，都護鐵衣¹¹冷猶著。

hàn hǎi lán gān bǎi zhàng bīng chóu yún cǎn dàn wàn lǐ níng
瀚海¹²闌干¹³百丈冰，愁雲慘淡萬里凝。

zhōng jūn zhì jiǔ yìn guī kè hū qín pí pā yǔ qiāng dí
中軍¹⁴置酒飲歸客，胡琴琵琶與羌笛。

fēn fēn mù xuě xià yuān mén fēng chè hōng qí dòng bù fān¹⁸
紛紛暮雪下轅門¹⁶，風掣¹⁷紅旗凍不翻¹⁸。

lún tái dōng mén sòng jūn qù qù shí xuě mǎn tiān shān lù
輪台¹⁹東門送君去，去時雪滿天山路。

shān huí lù zhuǎn bù jiàn jūn xuě shàng kōng liú mǎ xíng chù²⁰
山回路轉不見君，雪上空留馬行處²⁰。



認識作者

岑參(715—770)，原籍南陽(今屬河南)，遷居江陵(今屬湖北)。唐玄宗天寶年間進士。安史之亂後，官至嘉州刺史。唐代邊塞詩代表詩人，與高適齊名，並稱「高岑」。現存有詩403首，其中有七十多首為邊塞詩，風格以蒼涼雄健著稱。有《岑嘉州詩集》。



注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》(清康熙四十六年)。武判官：唐代協助節度使處理公務的幕僚。
2. 白草：中國西北地區出產的一種牧草，乾枯後變為白色而不凋萎，性至堅韌，所以又有白草的名稱。

3. 胡天：胡，古代對北方和西北少數民族的通稱，這裏泛指西北地區。

4. 珠簾：用珍珠裝飾的簾子。

5. 羅幕：用絲織品做成的帳子。

6. 狐裘：用狐皮縫製的袍服。

7. 錦衾：錦製的被子。

8. 角弓：用獸角裝飾的硬弓。

9. 控：拉開。

10. 都護：鎮守邊疆的軍政長官。唐代設六都護府，各設大都護一員。

11. 鐵衣：戰甲。

12. 瀚海：指大沙漠。

13. 闌干：縱橫交錯。

14. 中軍：這裏借指主帥居住的營帳。

15. 飲歸客：倒裝句法，請歸客飲酒。

16. 轅門：軍營的正門。

17. 風掣：掣，牽動。風掣，這裏指風吹。

18. 翻：飄揚。

19. 輪台：在今新疆烏魯木齊西北，唐代時隸北庭都護府，置有靜塞軍。

20. 馬行處：馬蹄行過的痕跡。



語譯

北風席捲大地，把白草都吹折了，塞北的天氣八月就紛紛下起大雪。忽然間好像一夜春風吹來，千樹萬樹的梨花一時爭相盛開一樣。雪花散入珠簾把羅幕打濕了，穿著狐裘都不暖和，錦被也嫌太薄。將軍雙手凍得拉不開角弓，都護的鐵甲雖冰冷卻仍然穿著。沙漠結冰縱橫百丈出現裂紋，萬里長空凝聚著慘淡的愁雲。主帥帳中



擺酒為歸客餞行，宴席間有胡琴、琵琶、羌笛合奏。轅門前大雪在傍晚落個不停，凍硬了的紅旗，風也無法把它吹動。輪台東門外送別你回京，離開的時候大雪鋪滿了天山路。山路迂迴曲折已看不見你的身影，雪上空留下一串串馬蹄踏過的痕跡。

學而思之

這首詩是詩人岑參任邊塞都護府判官時所作的。詩中描寫了詩人送別前任「武判官」回歸京城長安的情境。

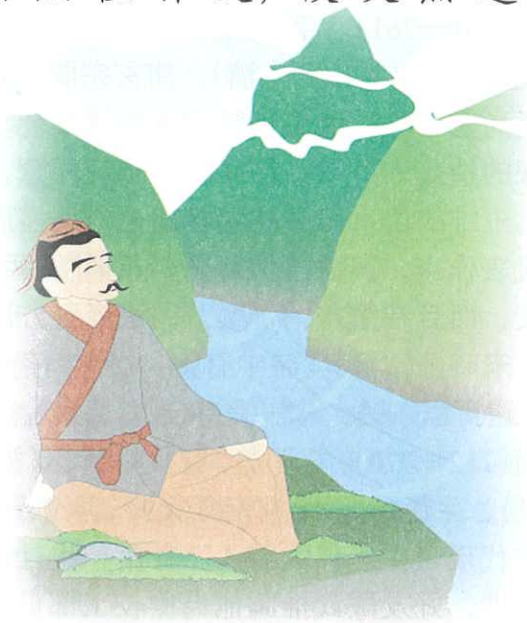
詩人用敏銳的觀察力捕捉了邊塞冬來早、八月即飛雪的奇觀，筆力雄健，既有大筆揮灑，也有細節勾勒，把塞外風光描繪得歷歷在目；而且筆鋒隱帶感情，表現了詩人雪中送友的深厚情誼。雖然詩中並沒有細細叮嚀的話語，然而通過對白雪紛飛、狐裘不暖、角弓難開、鐵甲冰冷、沙漠結冰、萬里長空凝愁雲等等的刻畫，友人前行的艱難程度可想而知，餞別時的不捨之情自在不言中。這首詩歷來膾炙人口，為邊塞詩的代表作之一。

èr shí qī zhōng nán bié yè¹
二十七、終南別業¹
chūn yè xǐ yǔ²
春夜喜雨²

wáng wéi
王維
dù fǔ
杜甫

zhōng nán bié yè
1. 終南別業
wáng wéi
王維

zhōng suì³ pō hào dào⁴ wǎn jiā nán shān chuí⁶
中歲頗好道，晚家南山陲。
xīng lái měi dú wǎng shèng shì kōng zì zhī
興來每獨往，勝事空自知。
xíng dào shuǐ qióng chù⁷ zuò kàn yún qǐ shí
行到水窮處，坐看雲起時。
ǒu rán zhí lín sǒu⁹ tán xiào wú huán qī
偶然值林叟，談笑無還期。



2. 春夜喜雨

杜甫

hǎo yǔ zhī shí jié dāng chūn nǎi fā shēng
好雨知時節，當春乃¹⁰發生¹¹。suí fēng qiǎn rù yè rùn wù xì wú shēng
隨風潛¹²入夜，潤物¹³細無聲。yě jìng yún jù hēi jiāng chuán huǒ dú míng
野徑¹⁴雲俱黑，江船火獨明。xiǎo kān hóng shī chù huā zhòng jīn guān chéng
曉看紅濕處，花重¹⁵錦官城¹⁶。

認識作者

王維(701—761)，字摩詰，祖籍太原祁州(今山西祁縣)，後遷居蒲州(今山西永濟)。唐玄宗開元年間進士及第。官至尚書右丞。他是一個虔誠的佛教徒，在佛學方面有很深的造詣，詩歌中往往融會佛理禪意，有「詩佛」的稱號。王維的山水田園詩尤其出色，是盛唐山水田園詩派的代表作家，與孟浩然齊名，並稱「王孟」。他不僅擅長詩文，而且在繪畫、音樂、書法等各方面都有很高的水平，宋時蘇軾稱其「詩中有畫，畫中有詩」；他的不少詩篇，還可以入樂。著作輯為《王右丞集》。

杜甫(712—770)，字子美，號少陵野老，祖籍襄陽(今湖北襄樊)，生於鞏縣(今河南鞏義)，唐代著名詩人，亦為中國古代現實主義偉大詩人。杜甫一生仕途坎坷，短期任左拾遺，好友嚴武推薦他為檢校工部員外郎，因此

後世又稱他為杜工部。他親身經歷安史之亂，目睹唐代由盛轉衰、「萬方多難」，用詩反映了當時的社會現實，表達憂國憂民的情懷，形成沉雄渾厚的獨特風格。被後世尊稱為「詩聖」，他的詩則被譽為「詩史」。有《杜少陵集》傳世。



注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》(清康熙四十六年)。
2. 同注1。
3. 中歲: 中年。
4. 道: 這裏是指佛理。
5. 晚: 指晚年。
6. 南山陲: 陲，山麓。南山陲，指王維的輞川別墅的所在地。
7. 水窮處: 指水源的盡頭。
8. 值: 遇到。
9. 林叟: 指山林裏的老人。
10. 乃: 就。
11. 發生: 催發植物生長。
12. 潛: 暗暗地，悄悄地。
13. 潤物: 使植物受到雨水的滋養。
14. 野徑: 郊外的小路。
15. 花重: 花因露著雨水，顯得飽滿沉重的樣子。
16. 錦官城: 成都的別稱。從秦漢至唐宋，政府在成都設有專管織錦工業的「錦官」，這是成都又名錦官城的由來。





語譯

1. 終南別業

中年時我就很喜好佛理，晚年家住在終南山麓。興致一來，我往往獨來獨往，只有我自己能夠領會出箇中的樂趣。我任情信步走到水流的盡頭，悠閒地坐下來，仰看雲霧蒸騰。偶爾和住在山林中的老叟相遇，同他們談得開心，竟忘了回家。

2. 春夜喜雨

春雨好像知道植物萌發生長的季節，到了春天就應時降落了。隨著東風悄悄地在夜晚飄落下來，靜靜地滋潤著萬物。鄉野的小路上一片漆黑，天上烏雲密佈，只有江上漁船的點點星火，獨自在黑暗中閃耀著。等到第二天清晨去看，定可以看到春花帶雨，姹紫嫣紅地開遍錦官城了。

學而思之

王維在《終南別業》這首詩中，說自己中年以後虔誠地信奉了佛教，晚年便隱居於終南山麓。因為詩人的心境明淨如水，所以能從大自然得到美的感驗。詩中寫出了他欣賞美景的樂趣，和興致來時獨自一人遊山玩水的愉快心情。詩人說他走到水的源頭，眼看已是無路可走了，忽又靈機一觸，坐看雲起，妙境無窮；下山時偶遇林叟，與之閒談，談得投機，忘了回家。字裏行間透露出無牽無掛的佛趣禪機，並讓人體會到山野間質樸可愛的人情味。

《春夜喜雨》一詩，詩題點出意旨，描繪了春夜雨景，表現出喜悅的心情。杜甫在欣賞大自然時具有細緻的洞察力。春天是植物萌發生長的季節，詩人用擬人手法，盛讚春雨善解人意，似乎懂得人們正需要雨。一句「隨風潛入夜，潤物細無聲」，更蘊含發人深省的哲理，雨水伴隨著和煦的春風，無聲無息地滋潤著萬物，不求人知，無意討好。能從自然現象悟出這樣高尚的品格，令人歎服。



èr shí bā dēng guān què lóu¹
二十八、登鶴雀樓¹

tí xī lín bì²
題西林壁²

guān shū yǒu gǎn³
觀書有感³

dēng guān què lóu⁴
1. 登鶴雀樓⁴

wáng zhī huàn
王之渙

bái rì yī shān jìn⁵
白日依山盡，

huáng hé rù hǎi liú⁶
黃河入海流。

yù qióng qiān lǐ mù⁷
欲窮千里目，

gèng shàng yī céng lóu⁸
更上一層樓。



wáng zhī huàn
王之渙

sū shì
蘇軾

zhū xī
朱熹

tí xī lín bì
2. 題西林壁

sū shì
蘇軾

héng kàn chéng líng cè chéng fēng⁹
橫看成嶺側成峰，

yuǎn jìn gāo dī gè bù tóng¹⁰
遠近高低各不同。

bù shí lú shān zhēn miàn mù¹¹
不識廬山真面目，

zhī yuán shēn zài cǐ shān zhōng¹²
只緣身在此山中。

guān shū yǒu gǎn
3. 觀書有感

zhū xī
朱熹

bàn mǔ fāng táng yī jiàn kāi¹³
半畝方塘一鑑開，

tiān guāng yún yǐng gòng pái huái¹⁴
天光雲影共徘徊，

wèn qú nuó dé qīng rú xǔ¹⁵
問渠那得清如許？

wéi yǒu yuán tóu huó shuǐ lái¹⁶
為有源頭活水來。



認識作者

王之渙(688—742)，字季凌，原籍晉陽(今山西太原)人。唐代詩人。善作邊塞詩，工於絕句，其詩文今多散佚。《全唐詩》存其六首絕句，俱為佳作。

蘇軾(1037—1101)，字子瞻，一字和仲，號東坡居士，眉州眉山(今屬四川省)人。自幼聰慧，七歲知書，十歲能文。二十一歲中進士，步入仕途後，蘇軾積極參與議政，在官場上卻很不順利，一生多次被貶。蘇軾博學多才，善文，工詩詞，書畫俱佳，與父蘇洵、弟蘇轍都在文壇上享有崇高聲望，人稱「三蘇」，俱入「唐宋八大家」之列。蘇軾在詞的發展上有重大貢獻。他以寫詩的筆法填詞，開拓了詞的境界，擺脫宋初綺艷柔媚的詞風，開創出豪放飄逸的一格。著有《東坡樂府》、《東坡志林》等，輯為《東坡全集》。

朱熹(1130—1200)，字元晦，一字仲晦，號晦庵。徽州婺源(今屬江西)人。宋高宗紹興年間進士。宋代著名的理學家，集理學之大成，世稱「朱子」。有《晦庵先生文集》、《四書章句集注》等傳世。



注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》，清康熙四十六年。
2. 據北京大學古文獻研究所編《全宋詩》(北京：北京大學出版社，1991年)。
3. 同注2。
4. 鶴雀樓：在今山西永濟縣西南，唐代有不少詩人曾登此樓賦詩。

5. 依：靠著。

6. 窮：窮盡。

7. 更：再。

8. 識：知道、理解。

9. 廬山：又名匡山，匡廬，在今江西省，是我國名山之一。

10. 緣：由於、因為。

11. 方塘：又稱半畝塘，在福建尤溪城南鄭義齋館舍內。

12. 鑑：即鏡子。古人以銅為鏡，包以鏡袱，用時打開。

13. 渠：指方塘。

14. 那得：怎麼會。

15. 如許：這麼樣。



語譯

1. 登鶴雀樓

登上鶴雀樓遙望，太陽從山頭緩緩落下；往下俯看，滾滾的黃河向著大海奔去。如果想要看得更高更遠，那就得再上一層樓。

2. 題西林壁

橫看是蜿蜒山嶺，側看是險峻高峰，遠近高低看過去千姿百態，各不相同。之所以不能認出廬山的真實面貌，只因為身處在這深山之中。

3. 觀書有感

這半畝大的方形池塘，好像一面鏡子，映照出天色和雲彩的浮動。如果問它為甚麼那麼清澈？這是因為有活水從源頭不斷地注入。



學而思之

這三首詩都是哲理詩，但詩人不是抽象地發議論，而是緊緊扣住自然景觀說出自己獨特的感受，用通俗的語言深入淺出地表達哲理，讀來親切自然，耐人尋味。

詩人王之渙在《登鶴雀樓》一詩中，先描畫出一幅氣勢雄渾的壯闊景象，再引出一個人人明白但並不留意的簡單哲理：「站得高看得遠」，使人豁然通悟。

蘇軾的《題西林壁》則從廬山不同的形態變化，帶出人們之所以從不同的方位看廬山會有不同的印象，是因為「身在此山中」，未能超越廬山的遮蔽，全面把握廬山的真正儀態。這首從字面上看是寫自然景觀，實則蘊含著人情世事中「當局者迷、旁觀者清」的辯證法。

朱熹的《觀書有感》以小池塘為例，指出池塘因為有活水注入才能保持清澈，比喻思想要不斷提高才不會停滯和僵化。從鮮明的形象表達自己在學習中悟出的道理，很具啟發性，又不缺乏詩味。

二十九、望廬山瀑布¹

lǐ bái
李 白

飲湖上初晴後雨²

sū shì
蘇 軾

曉出淨慈寺送林子方³

yáng wǎn lǐ
楊 萬 里

1. 望廬山瀑布

lǐ bái
李 白

rì zhào xiāng lú shēng zǐ yān
日 照 香 爐 生 紫 煙，

yáo kàn pù bù guà qián chuān
遙 看 瀑 布 掛 前 川。

fēi liú zhí xià sān qiān chǐ
飛 流 直 下 三 千 尺，

yí shì yín hé luò jiǔ tiān
疑 是 銀 河 落 九 天。



2. 飲湖⁸上初晴後雨sū shì
蘇軾shuǐ guāng liàn yǎn qíng fāng hǎo
水光潑灩⁹晴方好，shān sè kōng méng yǔ yì qí
山色空濛雨亦奇。yù bǎ xī hú bǐ xī zǐ¹⁰
欲把西湖比西子，dàn zhuāng nóng mǒ zǒng xiāng yí
淡妝濃抹總相宜。

3. 曉出淨慈寺送林子方

yáng wàn lǐ
楊萬里bì jìng xī hú liù yuè zhōng
畢竟¹¹西湖六月中，fēng guāng bù yǔ sì shí tóng
風光¹²不與¹³四時¹⁴同。jiē tiān lián yè wú qióng bì
接天蓮葉無窮碧，yǐng rì hé huā bié yàng hóng¹⁵
映日荷花別樣紅。

認識作者

李白(701—762)，字太白，號青蓮居士。祖籍隴西成紀(今甘肅天水)；幼年隨父遷居綿州昌隆(今四川江油)。年青時，漫遊各地，增廣見聞。唐玄宗天寶初年，奉召到長安，供奉翰林。三年後因得罪權貴，便離京繼續漫遊，李白是唐朝著名的詩人，亦為中國古代偉大的詩人之一，有「詩仙」之稱，和杜甫合稱「李杜」。他的詩作，多描繪山河的壯麗風光，抒發豪邁的情懷，充滿浪漫色彩，風格豪放飄逸。有《李太白集》傳世。

蘇軾(1037—1101)，字子瞻，一字和仲，號東坡居士，眉州眉山(今屬四川省)人。自幼聰慧，七歲知書，十歲能文。二十一歲中進士。步入仕途後，蘇軾積極參與議政，在官場上卻很不順利，一生多次被貶。蘇軾博學多才，善文，工詩詞，書畫俱佳，與父蘇洵、弟蘇轍都在文壇上享有崇高聲望，人稱「三蘇」，俱入「唐宋八大家」之列。蘇軾在詞的發展上有重大貢獻。他以寫詩的筆法填詞，開拓了詞的境界，擺脫宋初綺艷柔媚的詞風，開創出豪放飄逸的一格。著有《東坡樂府》、《東坡志林》等，輯為《東坡全集》。

楊萬里(1127—1206)，字廷秀，號誠齋，吉州吉水(今江西吉安市)人。宋高宗紹興年間進士，曾任秘書監。其詩作以構思新巧，語言通俗曉暢見長，與陸游、范成大、尤袤並稱「南宋四大家」。著有《誠齋集》。



注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》，清康熙四十六年。



2. 據北京大學古文獻研究所編《全宋詩》(北京: 北京大學出版社, 1991年)。
3. 同注2。
4. 廬山: 山名, 在江西省九江市。
5. 香爐: 廬山的山峰之一。
6. 銀河: 天上的星河。
7. 九天: 天的最高處。
8. 湖: 這裏指西湖。在浙江省杭州市, 三面環山, 風景極佳, 為遊覽勝地。
9. 潑灑: 水波相連, 光閃閃的樣子。粵音「念驗」。
10. 西子: 即西施, 春秋時代越國美女。
11. 畢竟: 終究。
12. 接天: 形容面積很大, 好像與天相接。
13. 蓮葉: 即荷花的葉子。
14. 無窮: 無止境。
15. 別樣: 特別地。



語譯

1. 望廬山瀑布

廬山香爐峰的瀑布, 在陽光的照射下, 那飛騰的水氣, 化成一團紫色的煙霧; 遠遠望去, 恰似一條長長的白練懸掛在山前。水流從三千尺的高處飛奔直瀉而下, 好像是銀河從天的最高處飄落下來。

2. 飲湖上初晴後雨

天氣晴朗時, 西湖的波光閃動蕩漾, 景色特別好看; 下雨時, 周圍山色迷迷濛濛, 若有若無, 另有一番奇特的美感。如果把西湖的風光比成西施的神采, 不管是淡

妝抑或濃抹, 總是那麼適宜。

3. 曉出淨慈寺送林子方

盛夏六月的西湖, 風光景色終歸與其他時節不一樣。漫無止境的蓮葉綠得彷彿與天相接, 陽光照射下的荷花, 又顯得特別鮮紅。

學而思之

廬山是中國名山之一, 山上多雲霞, 煙霧繚繞, 風景奇秀。李白在《望廬山瀑布》中運用了誇張的手法, 寫出了廬山瀑布飛流而下的壯麗景象, 使人如歷其境。

西湖則是另一種美, 晴朗時, 水光潑灑, 非常美妙; 陰雨中, 山色空濛, 景色也很奇絕。蘇軾的《飲湖上初晴後雨》就寫出了西湖不同天氣下的各種美態。

楊萬里《曉出淨慈寺送林子方》描繪的是西湖荷花盛開的盛夏時節, 詩人看到亭亭如蓋的蓮葉, 帶著一片翠綠, 隨風搖曳生姿, 鮮艷奪目的花朵, 含著露珠, 迎著旭日展現出欣欣向榮的氣息。

三位詩人都善於寫景狀物, 山水的美自然各具特色。



sān shí qián táng hú chūn xíng
三十、錢塘湖春行¹
shān yuán xiǎo méi
山園小梅²

bái jū yì
白居易
lín bū
林逋



qián táng hú chūn xíng
1. 錢塘湖春行
bái jū yì
白居易

gū shān sì běi jiǎ tíng xī
孤山寺北賈亭西，
shuǐ miàn chū píng yún jiǎo dī
水面初平雲腳低。

jǐ chù zǎo yīng zhēng nuǎn shù⁸
幾處早鶯爭暖樹，
shuí jiā xīn yàn zhuō chūn ní
誰家新燕啄春泥。
luàn huā jiàn yù mí rén yǎn
亂花漸欲迷人眼，
qiǎn cǎo cái néng mò mǎ tí
淺草才能沒馬蹄。
zuì ài hú dōng xíng bù zú¹³
最愛湖東行不足，
lǜ yāng yīn lǐ bái shā dī¹⁴
綠楊陰裏白沙堤。

shān yuán xiǎo méi
2. 山園小梅

lín bū
林逋

zhòng fāng yáo luò dú xuān yān¹⁷
眾芳搖落獨暄妍，
zhàn jìn fēng qíng xiàng xiǎo yuán
佔盡風情向小園。
shū yǐng héng xié shuǐ qīng qiǎn
疏影橫斜水清淺，
àn xiāng fú dòng yuè huáng hūn
暗香浮動月黃昏。
shuāng qín yù xià xiān tōu yǎn²¹
霜禽欲下先偷眼，

fěn dié rú zhī hé duàn hūn²²
粉蝶如知合斷魂。

xìng yǒu wēi yín kě xiāng xiā²³
幸有微吟可相狎，

bù xū tān bǎn gòng jīn zūn²⁵
不須檀板共金樽。



認識作者

白居易(772—846)，字樂天，號香山居士，唐下邳(今陝西渭南。邳，粵音「歸」)人。唐代著名詩人，亦是中國古代偉大詩人之一。白居易自幼聰慧，刻苦讀書；唐德宗貞元年間登進士第。曾任校書郎、左拾遺、贊善大夫等，官終刑部尚書。白居易是新樂府運動的倡導者，主張「文章合為時而著，詩歌合為事而作」，並且通過創作來實踐他的理論。諷喻詩一百七十多篇，是他在這方面的巨大成就。這些作品，反映民生疾苦，揭露社會現實。在詩歌語言上，力求通俗化，淺白平易。此外，白居易的敘事詩也有很高成就，膾炙人口的《長恨歌》與《琵琶行》，均流傳甚廣。詩作現存近三千首，是唐朝詩人存詩最多者。有《白氏長慶集》。

林逋(967—1028)，字君復，北宋詩人，後人稱為和靖先生。錢塘(今浙江杭州)人。隱居杭州西湖孤山，種梅養鶴。善為詩，描寫梅花尤其入神。著有《林和靖詩集》。



注釋

1. 據彭定求等編《全唐詩》，清康熙四十六年。

2. 據北京大學古文獻研究所編《全宋詩》(北京:北京大學出版社, 1991年)。
3. 錢塘湖:西湖的別稱。
4. 孤山寺:南朝陳時所建,在西湖裏外湖之間的孤山上。
5. 賈亭:唐代貞元年間杭州刺史賈全所造,又名賈公亭。
6. 初平:初,剛剛。初平,春天湖水初漲,水面剛剛接近湖岸。
7. 雲腳低:指雲層低垂,看上去同湖面連成一片。
8. 暖樹:背風向陽的樹。
9. 新燕:剛從南方飛回來的燕子。
10. 啄:銜取。
11. 亂花:各種顏色的野花。
12. 淺草:剛剛長出地面,還不太高的草。
13. 不足:不夠。
14. 白沙堤:又名十錦塘,即白堤,在杭州西城外,沿堤西南行直通孤山,中貫西湖。
15. 眾芳:各種花卉。
16. 搖落:凋謝。
17. 暄妍:嬌艷美好。
18. 佔盡:全部佔有。
19. 疏影:枝條疏落的影子。
20. 暗香:幽淡清雅的花香。
21. 偷眼:暗中偷看。
22. 合斷魂:應該會喜歡得要命。
23. 微吟:小聲吟詠,這裏指作詩。
24. 狎:親近。
25. 檀板:樂器名,檀木做成的拍板,這裏代指歌樂。
26. 金樽:樽,盛酒的器具。金樽,珍貴的酒杯,這裏代指飲酒。



語譯

1. 錢塘湖春行

從孤山寺的北面到賈亭的西面，湖面春水初漲，剛剛接近湖岸；白雲低籠，與水面連成一片。有幾處早鶯爭著飛向向陽的樹木，還有一些新來的燕子銜著春泥在築巢。多彩繽紛的春花漸漸使人目不暇給，淺淺的春草剛剛能遮沒馬蹄。我最喜愛西湖東邊的美景，怎樣遊覽也不會生膩，尤其是綠色楊柳蔭下的白沙堤。

2. 山園小梅

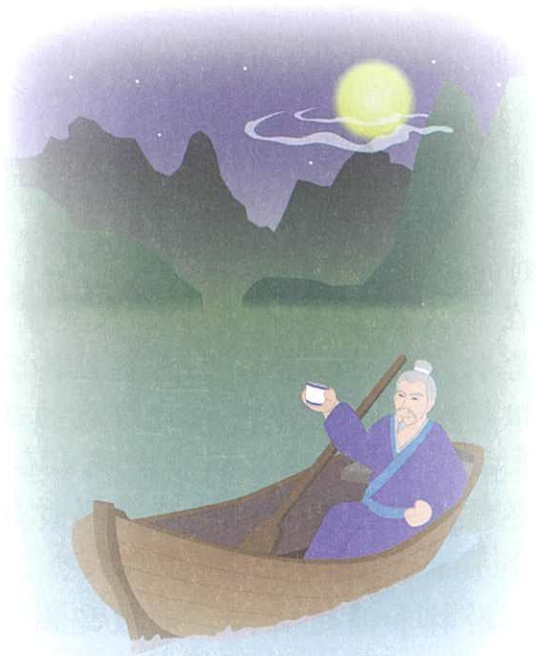
在百花凋零的冬天，只有梅花依舊風彩艷麗地綻放，獨自在這小花園裏佔盡美麗的風光。梅花稀疏的影子橫斜地倒映在清淺的水裏，清幽的香氣在朦朧的月色下四處飄散。冬天的鳥兒停下來棲息，偷看這寒梅的丰姿，粉蝶如果知道冬天有這樣的香花，也會心馳神往。很幸運地我能輕聲吟詩作詞與梅花互相親近，無須借助敲著檀板唱歌和酒興才能欣賞梅花的美。

學而思之

《錢塘湖春行》與《山園小梅》這兩首詩，有一個共同的特點，詩人都善於通過周圍環境的事物和景物來突出所詠的主題，令人留下深刻的印象。

在詩人白居易的筆下，春天萬物復甦，燕舞鶯歌，百花吐艷，生意盎然，雲雨、湖水交相輝映，生動傳神地將旖旎的西湖初春景象展示在讀者面前，從中表現出春色怡人，給人以無限的希望，詩人並借以抒發閒適自得的感情。

至於林和靖這首詩，則被認為是寫梅花的壓卷之作，其中「疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏」為千百年來傳頌的名句。這首詩描寫在百花凋謝之時，獨見梅花佔盡滿園風情，「疏影橫斜，暗香浮動」，就連鳥和蝴蝶也因梅花的美而對它喜愛有加。此時此刻，吟上一首小詩，更能烘托出梅花那高雅的氣質。梅花的淡雅幽香，又如恬淡高雅的隱士生活。詠梅花實即寫人。正因為詩人的性格如梅花般高潔脫俗，又善用周圍的景物來突出梅花的可愛，才能寫出這麼優美的詠物詩。

sān shí yī niàn nǚ jiāo
三十一、念奴嬌¹zhāng xiǎo xiáng
張孝祥dòng tíng qīng cǎo jìn zhōng qiū gèng wú yī diǎn
洞庭青草²，近中秋、更無一點fēng sè yù jiè qióng tián sān wàn qǐng zhuō wǒ piān zhōu
風色。玉界瓊田³三萬頃，著⁴我扁舟⁵yī yè sù yuè fēn huī míng hé gòng yǐng biǎo lǐ jù
一葉。素月⁶分輝，明河共影，表裏俱chéng chè yōu rán xīn huì miào chù nán yǔ jūn shuō
澄澈。悠然⁷心會，妙處難與君說。yīng niàn lǐng hǎi jīng nián gū guāng zì zhào gān fèi
應念嶺海⁸經年⁹，孤光自照，肝肺jiē bīng xuě duǎn fà xiǎo sāo jīn xiū lěng wěn fàn cāng
皆冰雪。短髮蕭騷¹⁰襟袖冷，穩泛滄làng kōng kuò jìn xī xī jiāng xì zhēn běi dòu wàn xiàng
浪¹¹空闊。盡吸西江¹²，細斟北斗¹³，萬象wéi bīn kè kǒu xián dú xiào bù zhī jīn xī hé xī
為賓客。叩舷獨嘯，不知今夕¹⁴何夕。

認識作者

張孝祥(1132—1169)，字安國，號于湖居士。歷陽烏江(今安徽和縣)人。宋高宗紹興年間中狀元，官至顯謨閣直學士。張孝祥詞上承蘇軾，下開辛棄疾愛國詞派的先河，在詞史上佔有重要地位。有《于湖居士文集》傳世。



注釋

1. 據唐圭璋《全宋詞》(北京：中華書局，1986年)。
2. 洞庭青草：洞庭，湖名。位於中國湖南省北部，長江荆江河段以南，是中國第三大湖，也是中國第二大淡水湖。青草，湖名，北與洞庭湖相接。二湖相通，亦總稱洞庭湖。
3. 玉界瓊田：玉界，玉鏡，一作「玉鑒」。美玉、瓊田都是形容月光下皎潔的湖水。
4. 著：輕泛。
5. 扁舟：小船。
6. 素月：潔白的月亮。
7. 悠然：閑適的樣子。
8. 嶺海：兩廣之地，北有五嶺，南有南海，合稱「嶺海」。

9. 經年：這裏指一年。詞人於宋孝宗乾道元年(1165)出知靜江府(治所在今廣西桂林)，七月到任，翌年六月受讒落職，剛好一年。
10. 蕭騷：形容頭髮稀少。
11. 滄浪：茫茫的江水。
12. 盡吸西江：西江，指長江，發源中國西部，所以又稱「西江」。盡吸西江：留盡長江水作酒。吸，一作「挹」。
13. 細斟北斗：用北斗星作勺子，盡情地斟酒。北斗，是大熊座的一部分恒星，七顆亮星在北天排列成勺子的形狀。
14. 不知今夕何夕：表示贊歎，真是良宵啊！



語譯

洞庭青草碧波相連，將近中秋節時，是如此寧靜，連一絲風動的痕跡也沒有。那三萬頃湖面明淨璀璨，猶如玉鏡一般，而在這上面，輕泛著我這一葉扁舟。明月當空，把它的光輝傾瀉在湖中，碧波粼粼，映照著銀河的倒影，從湖面到湖底，都是一樣純淨通明。置身在這天地間，真叫人心曠神怡，那奇妙的感受，無法用言語來向人表達。

不禁想起在嶺南度過的這一年，我獨自在月下徘徊，內心彷彿被月光照亮了，就像冰雪般明淨。我短髮稀疏，涼生衣襟，冒著襲人的寒意，向無邊無際的湖上駛去。西江水都變成了美酒，我用北斗星作勺子，盡情地斟，自然萬物都成為了我的賓客。輕輕地扣著船舷，獨個兒吟嘯，真弄不清這時自己是在洞庭湖上呢，還是在嶺南的中秋之夜。

學而思之

宋孝宗乾道二年(1166)，張孝祥在靜江知府任上，受讒落職北歸，途經洞庭湖，寫下這首詞。詞中畫面開闊，意境優美，氣勢磅礴，具有鮮明的浪漫主義色彩和深邃的「宇宙意識」。詞的上片寫湖上美景，形象地概括出洞庭湖廣闊無際、優美而又平靜的特色，抒發了作者泛舟湖上自得的樂趣。「素月分輝，明河共影，表裏俱澄澈」三句，既是描繪洞庭湖的夜景，也暗寓了詞人的高尚人格，不染塵俗，表裏如一。下片筆鋒一轉，回憶起年來的宦宦生涯，並以「孤光自照，肝肺皆冰雪」來象徵自己純正無私，對於那些讒害自己的小人，寓含一種有力的暗諷。雖然政治上屢遭讒害，但自己依然忘懷榮辱，舉杯暢飲，可見詞人的襟懷是多麼坦蕩磊落，性格多麼豪爽曠達。

詞人由描繪時近中秋的洞庭月夜景色，創造出冰清玉潔的意境，而表現出肝膽澄澈的人格，這種雖經受巨大風浪而仍超然獨往，永保高潔的自我，何嘗不是我們應學習的人生態度呢！



三十二、破陣子¹

辛棄疾

為陳同甫賦壯詞以寄之

醉裏挑燈看劍，夢回吹角連營²。八百里分麾下炙，五十弦翻塞外聲³，沙場秋點兵。馬作的盧飛快⁴，弓如霹靂弦驚⁷。了卻君王天下事⁸，贏得生前身後名⁹，可憐¹⁰白髮生！

認識作者

辛棄疾(1140—1207)，南宋著名愛國詞人。字幼安，號稼軒，歷城(今山東濟南)人。二十一歲參加抗金義軍，不久投歸南宋，歷任湖北、浙東等地安撫使。一生以恢復中原為己志，但遭到主和派排斥，長期閑居江西上饒。辛棄疾的詞，大多抒寫北定中原的豪情壯志，表達壯志難伸，報國無路的悲憤。詞風多樣，而主調則是雄放慷慨，筆力雄健，為豪放派名家，與蘇軾齊名，並稱「蘇辛」。著有《稼軒長短句》。今人輯有《辛稼軒詩文鈔存》。



注釋

1. 據唐圭璋《全宋詞》(北京：中華書局，1986年)。破陣子，詞牌名。陳同甫，即陳亮，辛棄疾的好友，愛國詞人。
2. 吹角連營：各個軍營裏接連不斷地響起了號角聲。
3. 八百里分麾下炙：八百里，牛名，有一種牛名「八百里駁」。麾下，部下。炙，烤肉。全句意思是，軍營裏的士兵分吃烤牛肉。
4. 五十弦翻塞外聲：五十弦，瑟的別名，這裏以瑟代指軍中各種樂器。翻，演奏。塞外聲，這裏指演奏出的雄壯軍樂。塞外聲，塞外的曲子，這裏指琴瑟演奏出的雄壯軍樂。句意是，軍中演奏著邊塞的樂曲。



5. 沙場：戰場。
6. 馬作的盧飛快：作，似、像。的盧，一種額頭有白斑的烈性快馬。句意是，戰馬像的盧一樣飛快。
7. 弓如霹靂弦驚：霹靂，雷聲，這裏比喻射箭時弓弦發出的聲響。句意是，拉動弓弦，響聲如驚雷。
8. 了卻君王天下事：了卻：完成。句意是，完成了皇帝收復中原、統一天下的大事。
9. 生前身後名：指在生時的功業與死後的名聲。
10. 可憐：可惜。



語譯

酒酣中挑燈看著寒光閃爍的寶劍，夢醒時聽見軍營裏接連響起了號角聲。部下將士分食著烤牛肉，琴瑟合鳴奏響邊塞歌曲。秋日的戰場正在檢閱士兵。

戰馬恰似的盧般飛快，弓弦聲如同霹靂。完成君王恢復中原的大業，贏得生前戰功和身後英名。只可惜我已滿頭白髮！

學而思之

辛棄疾在這首詞中抒寫建功立業的抱負，表現他至老不衰的愛國熱情，塑造出一個壯歲馳騁疆場、暮年壯心不已的英雄形象，這是詞人理想的形象化。主人公即使在酒醉中也不忘挑燈看劍，連做夢都是吹角連營的場景，可見他報效國家的堅定信念。對於一位這樣的志士而言，能夠騎著的盧駿馬，挾霹靂強弓，衝鋒陷陣，殺敵立功，完成君王北定中原的大業，可以說是一生中夢寐以求的理想。

可惜，一腔熱血和滿腹韜略在現實中卻沒有用武之地。這是處在南宋時期的客觀歷史條件下無可奈何的事。然而，詞人的理想光輝、英雄本色，千百年來，卻感召多少志士仁人！我們生活在今天相對較優越的社會環境，有沒有想過怎樣努力報效家國呢？



sān shí sān tiān jìng shā chūn xià qiū dōng
三十三、天淨沙·春夏秋冬¹

bái pǔ
白樸

chūn
春

chūn shān nuǎn rì hé fēng lǎn gān lóu gé lián lǒng
春山暖日和風，闌干樓閣簾櫳，

yáng liǔ qiū qiān yuàn zhōng tí yīng wǔ yàn xiǎo qiǎo liú
楊柳秋千院中。啼鶯舞燕，小橋流

shuǐ fēi hóng²
水飛紅²。



xià
夏

yún shōu yǔ guò bō tiān lóu gāo shuǐ lěng guā tián
雲收雨過波添，樓高水冷瓜甜，

lǜ shù yīn chuí huà yǎn shā chū téng diǎn yù rén luó shàn
綠樹陰垂畫簷。紗幮藤簟³，玉人羅扇

qīng jiān⁵
輕簾⁵。

qiū
秋

gū cūn luò rì cán xiá qīng yān lǎo shù hán yā⁷
孤村落日殘霞⁶，輕煙老樹寒鴉⁷，

yī diǎn fēi hōng yǐng xià qīng shān lǜ shuǐ bái cǎo hōng
一點飛鴻影下。青山綠水，白草紅

yè huāng huā⁸
葉黃花。

dōng
冬

yī shēng huà jiǎo qiāo mén⁹ bàn tíng xīn yuè huáng
一聲畫角譙門⁹，半庭新月黃

hūn xuě lǐ shān qián shuǐ bīn¹⁰ zhú lí máo shě dàn yān
昏，雪裏山前水濱¹⁰。竹籬茅舍，淡煙

shuāi cǎo gū cūn
衰草孤村。



認識作者

白樸(1226—1306)，字仁甫，後改太素。隴州(今山西河曲)人，移居真定(今河北正定)。元代著名的文學家、雜劇家，與關漢卿，馬致遠，鄭光祖合稱「元曲四大家」。著作有雜劇《梧桐雨》、《墻頭馬上》等十多種。詞作有《天籟集》。散曲今存三十六首，套曲四篇，風格以清麗自然著稱，附於詞集後，名《摭遺》。



注釋

1. 據張月中、王鋼主編《全元曲》(鄭州:中州古籍出版社, 1996年)。天淨沙:越調的常用曲。每句字數:六六六、四六,共五句。體制短小,宜於即景抒情。
2. 飛紅:落花。
3. 紗幮:用紗織成的牀帳。幮,粵音「睹」。
4. 藤簟:供坐臥用的竹蓆。
5. 縑:絲絹。縑,粵音「兼」。
6. 殘霞:晚霞。
7. 寒鴉:天寒時歸林的烏鴉。
8. 畫角:古代軍中的一種樂器,用作昏曉報警的號角。
9. 譙門:建有望樓的城門。
10. 水濱:近水的地方。



語譯

春

春山綠了，陽光暖了，吹起和煦的東風；樓閣上的少女，捲起簾櫳；院子裏楊柳依依，秋千輕蕩。燕子飛舞，鶯聲婉轉，小橋下流水潺潺，紅花弄影。

夏

雨過天晴，烏雲消散，江上添了幾抹漣漪；小樓顯得分外高，西瓜甜美，夏水清涼；綠樹依依，樹蔭把畫簷遮掩。紗帳中，竹蓆上，美人正輕搖著掛有細縑的羅扇。

秋

黃昏時，落日的殘霞照耀著偏僻的村落；縷縷青煙中的老樹，棲息著幾隻烏鴉；天空中，還有大雁的孤單身影。原為青山綠水，但見到處是白草、丹楓和黃花。

冬

望樓的城門，響起一聲畫角；新月冉冉升起，斜照半邊庭院；山前水邊，積起一層層白雪。天空瀰漫著幾縷淡煙，枯黃的草木掩映著孤村的竹籬茅舍。

學而思之

這四首散曲，分寫四時景色，通過自然景物意象的組合，構成了一幅富有特徵的「四季圖」。

寫春景，給人一種和煦明麗的感覺。花紅柳綠，秋千晃動，燕舞鶯歌，小橋流水，構成春光明媚的畫面，充滿著勃勃的生機。

寫夏景，則給人一種夏日生涼的特別感受。雨過天晴，水冷瓜甜，綠樹依依，紗幮藤簟，無不透出一股清新的夏日氣息。

寫秋景，擷取了六種自然景物：村、日、霞、煙、樹、鴉，再用孤、落、殘、輕、老、寒等六個感情色彩濃厚的詞加以點染，使整幅畫面籠罩著一派蕭瑟的氣氛，令人感到濃濃的秋意。

寫冬景，則通過畫角的聲哀，新月斜照，襯出山前水濱雪景的凜冽淒清，再點明居住環境彌漫的孤清氛圍，給人帶來一種冷寂的感受。

三十四、天淨沙·秋思¹

mǎ zhì yuǎn
馬致遠

西廂記·長亭送別²

wáng shí fǔ
王實甫

牡丹亭·驚夢³

tāng xiǎn zǔ
湯顯祖

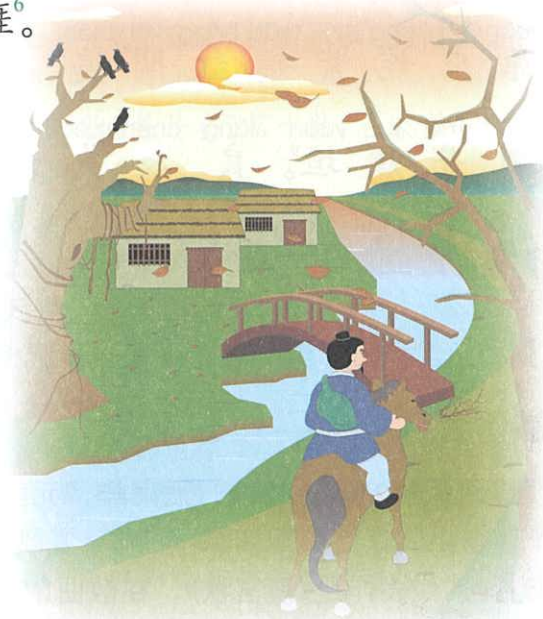
1. 天淨沙·秋思

mǎ zhì yuǎn
馬致遠

kū téng lǎo shù hūn yā xiǎo qiáo liú shuǐ rén jiā
枯藤老樹昏鴉。小橋流水人家。

gǔ dào⁴ xī fēng shòu mǎ xī yáng xī xià duàn cháng
古道西風瘦馬。夕陽西下，斷腸

rén⁵ zài tiān yá⁶
人在天涯。



2. 西廂記·長亭送別

wáng shí fǔ
王實甫

bì yún tiān huáng huā dì xī fēng jǐn běi yàn
碧雲天，黃花地，西風緊⁷，北雁
nán fēi xiǎo lái shuí rǎn shuāng lín zuì zǒng shì lí
南飛。曉來誰染霜林醉？總是離
rén lèi
人淚。

3. 牡丹亭·驚夢

tāng xiǎn zǔ
湯顯祖

yuán lái chà zǐ yān hōng kāi biān sì zhè bān dōu
原來姍紫嫣紅開遍，似這般⁸都
fù yǔ duàn jǐng tuí yuán liáng chén měi jǐng nài hé tiān
付與斷井頽垣⁹。良辰美景¹⁰奈何天，
shǎng xīn lè shì shuí jiā yuàn
賞心樂事誰家院！



認識作者

馬致遠(1250—1321)，號東籬，元大都(今北京市)人。著名雜劇家，與關漢卿、白樸、鄭光祖合稱「元曲四大家」。其代表作是《漢宮秋》。在散曲創作上亦有出色的

成就，用語典雅清麗，風格多樣，或豪放，或高逸，或平易自然。有《東籬樂府》傳世。

王實甫(1260—1336)，一說名德信。大都(今北京市)人，生平事跡不詳。元代雜劇作家，《西廂記》是他的代表作。

湯顯祖(1550—1616)，字義仍，號海若，又號若士，別署清遠道人。臨川(今屬江西)人。年青時即有文名，明神宗萬曆年間登進士第。曾任南京太常寺博士、禮部主事；後因得罪權貴而被貶謫，以至罷免。湯顯祖是明代著名的戲曲作家，《牡丹亭》(又稱《還魂記》)是他的代表作。有《湯顯祖集》傳世。



注釋

1. 據張月中、王鋼主編《全元曲》(鄭州:中州古籍出版社,1996年)。
2. 節錄自王實甫《西廂記》第四本第三折(臺北:三民書局股份有限公司,1999年)。
3. 節錄自湯顯祖《牡丹亭》第十齣(石家莊:花山文藝出版社,1996年)。
4. 古道:古老的道路。
5. 斷腸人:極度憂傷的人,這裏指飄泊天涯的遊子。
6. 天涯:天邊,這裏指異鄉。
7. 西風緊:西風,秋風。緊,淒涼、蕭瑟。西風緊,秋風淒緊。
8. 似這般:如此、都這樣了,帶有感嘆的語氣。
9. 斷井頽垣:斷井,荒廢的古井。垣,矮牆;頽垣,指殘破不堪的牆壁。斷井頽垣,這裏代指荒廢坍塌的亭榭樓閣。
10. 良辰美景:良好的時辰、美麗的景觀,指美好的時光。



語譯

1. 天淨沙·秋思

枯藤纏繞在老樹上，黃昏時棲息著幾隻烏鴉；小橋下溪水涓涓，溪畔有幾戶人家；荒涼的古道上，西風颯颯，遊子騎著匹瘦骨嶙峋的老馬。夕陽已經向西邊落下了，遊子還飄泊在異鄉，真是肝腸寸斷。

2. 西廂記·長亭送別

天空澄藍，黃葉遍地，秋風淒緊，北雁已開始南遷了。清曉時分，經霜的楓葉為何如痴似醉？只因都霑染了離人的眼淚。

3. 牡丹亭·驚夢

遍地開滿了五彩繽紛的花朵，可惜都與荒廢的古井和殘破的石壁混在一起，有誰來欣賞。無可奈何地錯過了美好的時光，賞心樂事到哪裏去追尋！

學而思之

這三首曲，包括一支散曲與兩首戲曲節選，都能善用融情入境的手法，做到情因景生、景因情現，二者有如水乳交融，渾成一體。因此，很能打動讀者的心。

《秋思》這首小令描繪了一個飄泊天涯的遊子的行旅圖景，表現了悲秋懷鄉、難以言喻的惆悵心情。作者先點染出蕭瑟淒涼的秋色，從而引發飄零異鄉的愁緒。接著選取精巧的小橋、清澈的流水、幽靜的人家等景觀，使人很容易就聯想到家人團聚的溫馨，牽動思鄉的愁緒。

《長亭送別》所描寫的景物也緊緊扣住離別的主題：落葉飄黃，秋風蕭瑟，北雁南遷，楓葉如丹，處處都染上了離別的愁緒。各種景物有機地聯繫在一起，情景交融，景至情生，構成了一幅淚灑長亭的送別圖。

《驚夢》描寫了主人公從眼前景而引發感嘆。主人公看到百花盛放，竟無人欣賞。驚嘆以前無可奈何地錯過了大好的青春時光，不知如何纔可以把開心的事追尋回來！情從景生，帶出青春無價的信息。

附錄

《中華經典導讀》篇目及誦讀者名單

	篇 名	作 者	廣州話誦讀者	普通話誦讀者
1.	論君子(一)	論語	招祥麒	于昕
2.	論君子(二)	論語	招祥麒	于昕
3.	論賢者	論語	招祥麒	于昕
4.	侍坐	論語	招祥麒	于昕
5.	魚我所欲也	孟子	招祥麒	于昕
6.	論大丈夫	孟子	招祥麒	于昕
7.	天將降大任於是人也	孟子	李浩賢	于昕
8.	道可道非常道	老子	謝友明	于昕
9.	道法自然	老子	蔡鎮寰	于昕
10.	知魚之樂	莊子	小組	小組
11.	鄒忌諷齊王納諫	戰國策	小組	余真
12.	致中和	禮記	陳麗瑜	于昕
13.	塞翁失馬	淮南子	小組	阮少卿 黎詠添
14.	孔子世家贊	史記	關慕儀	阮少卿
15.	典論·論文	曹丕	鍾志光	李鐵秋
16.	杯弓蛇影	晉書	小組	阮少卿 黎詠添
17.	與宋元思書	吳均	陳麗瑜	梁义元
18.	陋室銘	劉禹錫	招祥麒	陳欣欣
19.	愛蓮說	周敦頤	招祥麒	陳欣欣
20.	人間詞話	王國維	施仲謀	陳欣欣
21.	采薇	詩經	蔡鎮寰	陳欣欣
22.	離騷	屈原	蔡鎮寰	葉植興
23.	歸園田居	陶潛	施仲謀	陳欣欣

	篇 名	作 者	廣州話誦讀者	普通話誦讀者
24.	將進酒	李白	葉植興	葉植興
25.	茅屋為秋風所破歌	杜甫	小組	小組
26.	白雪歌送武判官歸京	岑參	小組	小組
27.	終南別業	王維	黎詠添	陳欣欣
	春夜喜雨	杜甫	吳婉怡	陳欣欣
28.	登鶴雀樓	王之渙	招祥麒	小組
	題西林壁	蘇軾	張麗瓊	謝友明
	觀書有感	朱熹	郭靜婷	黎詠添
29.	望廬山瀑布	李白	葉植興	陳欣欣
	飲湖上初晴後雨	蘇軾	陳麗瑜	陳欣欣
	曉出淨慈寺送林子方	楊萬里	蔡悅君	陳欣欣
30.	錢塘湖春行	白居易	陳麗瑜	李鐵秋
	山園小梅	林逋	蔡鎮寰	李鐵秋
31.	念奴嬌	張孝祥	葉植興	葉植興
32.	破陣子	辛棄疾	黎詠添	黎詠添
33.	天淨沙·春夏秋冬	白樸	謝友明 蔡悅君	陳欣欣
34.	天淨沙·秋思	馬致遠	招祥麒	陳欣欣
	西廂記·長亭送別	王實甫	招祥麒	陳欣欣
	牡丹亭·驚夢	湯顯祖	招祥麒	陳欣欣

香港 ————。

- 宋立揚（學校朗誦節中文朗誦委員會主席）
杜振醉（商務印書館香港教育圖書公司
總編輯顧問）
何國祥（香港教育學院中文學系兼任教授）
招祥麒（培僑中學校長）
施友朋（東華三院李志雄小學教師）
胡國賢（孔教學院秘書長）
陳志華（聖公會梁季彝中學中史科主任）
陳翠珍（藍田循道衛理小學校長）
徐蔣鳳（樂善堂余近卿中學校長）
康一橋（香港道教聯合會學務委員）
張志鴻（油蔴地天主教小學[海泓道]校長）
溫金海（國際經典文化協會主席）
葉植興（香港詩歌朗誦團團長）
羅澄波（香港羅中庸書法教育協會會長）

中國內地 ————。

- 沈松勤（浙江大學古代文學與文化研究所
所長）
李學勤（清華大學國際漢學研究所教授）
袁行霈（北京大學國學研究院院長）
詹伯慧（暨南大學中文系教授）
鄭國民（北京師範大學文學院教授）
戴慶廈（中央民族大學語言文學學院教授）

其他國家及地區 ————。

- 孔憲中（新西蘭Waikato大學哲學系教授）
李英哲（美國夏威夷大學東亞語文系教授）
何三本（臺灣南臺科技大學中文系教授）
周清海（新加坡南洋理工大學孔子學院理
事長）
胡培周（澳門中國語文學會理事長）
信世昌（臺灣師範大學華語文教學研究所
教授）
黃迺光（泰國留中同學會名譽會長）
顏長城（菲律賓華文教育研究中心主席）

讀者通過誦讀的方式，和經典面對面接觸，和傳統文化大師直接展開心靈對話，一定能深刻體驗到中華傳統優秀文化的雋永魅力，進一步加深對悠久燦爛的中華文化的情感。

——許琳

國家漢辦主任

孔子學院總部總幹事

經典選讀長期以來是人文教育的重要基石，隨著香港學制的改革，經典學習與人文教育顯得越來越重要了。這套高水平的《中華經典導讀》的出版，就更顯得十分合時和難能可貴了。

——李焯芬

香港中華文化促進中心主席

鳴謝



香港特別行政區教育局優質教育基金



香港中華文化促進中心



香港教育工作者聯會



香港詩歌朗誦團

ISBN 978-7-301-16928-5



9 787301 169285 >

016600